

**BETHARRAM IKASTETXEA
BIRGAITZEKO LANAK PROZEDURA
IREKI BIDEZ KONTRATATZEKO
BALDINTZA-ORRI ADMINISTRATIBOAK.**

SUMARIOA

I.- XEDAPEN OROKORRAK.

- 1.- ARAUBIDEA.
- 2.- ESLEIPENERAKO PROZEDURA.
- 3.- ALDEEN DENTIFIKAZIOA.

II.- KONTRATUAREN EDUKIA.

- 4.- KONTRATUAREN HELBURUA.
- 5.- LIZITAZIO-AURREKONTUA.
- 6.- KONTRATUAREN PREZIOA.
- 7.- PREZIOAK BERRAZTERTZEA.
- 8.- FINANTZAZIOA.
- 9.- OBRAK EGIKARITZEKO EPEA.
- 10.- PREZIOAREN ORDAINKETA.
- 11.- KONTRATUA EGIKARITZEA.
- 12.- OBRAREN ZUINKETA EGIAZTATZEA.
- 13.- LAN-PROGRAMA.
- 14.- OBREN ZUZENDARITZA.

**PLIEGO DE CLÁUSULAS
ADMINISTRATIVAS PARA LA
CONTRATACIÓN, POR
PROCEDIMIENTO ABIERTO, DE LAS
OBRAS DE REHABILITACIÓN DE
BETHARRAM IKASTETXEA.**

SUMARIO

I.- DISPOSICIONES GENERALES.

- 1.- REGULACIÓN.
- 2.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.
- 3.- IDENTIFICACIÓN DE LAS PARTES.

II.- CONTENIDO DEL CONTRATO.

- 4.- OBJETO DEL CONTRATO.
- 5.- PRESUPUESTO DE LICITACIÓN.
- 6.- PRECIO DEL CONTRATO.
- 7.- REVISIÓN DE PRECIOS.
- 8.- FINANCIACIÓN.
- 9.- PLAZO DE EJECUCIÓN.
- 10.- PAGO DEL PRECIO.
- 11.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO.
- 12.- COMPROBACIÓN DEL REPLANTEO DE LA OBRA.
- 13.- PROGRAMA DE TRABAJO.
- 14.- DIRECCIÓN DE LA OBRA.

<p>15.- OBRAK EGITEA.</p>	<p>15.- REALIZACIÓN DE LA OBRA.</p>
<p>16. KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA ARLOAN, ETA LANEKO SEGURTASUN ETA OSASUN ARLOAN.</p>	<p>16.- OBLIGACIONES SOCIALES DEL CONTRATISTA EN MATERIA LABORAL, DE SEGURIDAD SOCIAL, Y DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO.</p>
<p>17. ZERGA ARLOKOBETEBEHARRAK ETA INGURUMENAREN BABESEKOAK.</p>	<p>17.- OBLIGACIONES FISCALES Y DE PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE.</p>
<p>18.- GIZA-BALIABIDEAK ETA BALIABIDE TEKNIKOAK.</p>	<p>18.- MEDIOS PERSONALES Y MEDIOS TÉCNICOS.</p>
<p>19.- OBRAK SEINALIZATZEA.</p>	<p>19.- SEÑALIZACIÓN DE LAS OBRAS.</p>
<p>20.- PERMISO, LIZENTZIA ETA BAIMENEN KUDEAKETARI DAGOZKION BETEBEHARRAK.</p>	<p>20.- OBLIGACIONES RELATIVAS A LA GESTIÓN DE PERMISOS, LICENCIAS Y AUTORIZACIONES.</p>
<p>21.- ISILPEAN GORDE BEHARRA.</p>	<p>21.- GUARDA DE SIGILO.</p>
<p>22.- KONTRATISTAREN BESTE HAINBAT BETEBEHAR.</p>	<p>22.- OTRAS OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA.</p>
<p>23.- KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNAK KONTRATUA BETETZERAKOAN HIRUGARRENEI SORTUTAKO KALTEENGATIK.</p>	<p>23.- RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.</p>
<p>24.- KONTRATISTA-REN NORTASUNEAN JARRAIPENA.</p>	<p>24.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DEL CONTRATISTA.</p>
<p>25.- OBREN HARRERA ETA BERME-EPEA.</p>	<p>25.- RECEPCIÓN DE LAS OBRAS Y PLAZO DE GARANTÍA.</p>
<p>26.- KONTRATISTARI ZIGORRAK.</p>	<p>26.- PENALIDADES AL CONTRATISTA.</p>
<p>27.- KONTRATUA ALDATZEA.</p>	<p>27.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO.</p>
<p>28.- OBRAK ETETEA.</p>	<p>28.- SUSPENSIÓN DE LAS OBRAS.</p>
<p>29.- KONTRATUA AMAITUTZAT EMATEKO ARRAZOIAK.</p>	<p>29.- CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.</p>

<p>30.- KONTRATAZIO ORGANOAREN ESKUBIDEAK.</p>	<p>30.- PRERROGATIVAS DEL ÓRGANO DE CONTRATACIÓN.</p>
<p>III.- <u>KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA.</u></p>	<p>III.- <u>PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR.</u></p>
<p>31.- PROZEDURA MOTA.</p>	<p>31.- MODALIDAD DE PROCEDIMIENTO.</p>
<p>32.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA.</p>	<p>32.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR.</p>
<p>33.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA.</p>	<p>33.-GARANTÍA PROVISIONAL.</p>
<p>34.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA.</p>	<p>34.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES.</p>
<p>35.- PROPOSAMENAK AURKEZTEAREN ONDORIOAK.</p>	<p>35.- EFECTOS DE LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES.</p>
<p>36.- KONTRATAZIO MAHAIA.</p>	<p>36.- MESA DE CONTRATACIÓN.</p>
<p>37.- PROPOSAMENAK IREKITZEA.</p>	<p>37.- APERTURA DE PROPOSICIONES.</p>
<p>38.- ESKAINTZAK ARGITZEA.</p>	<p>38.- ACLARACIÓN DE LAS OFERTAS.</p>
<p>39.- ESLEIPENA EGITEKO IRIZPIDEAK.</p>	<p>39.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.</p>
<p>40.- ESKAINTZAK BALIOESTEA.</p>	<p>40.- VALORACIÓN DE LAS OFERTAS.</p>
<p>41.- BEHIN BETIKO BERMEA.</p>	<p>41.- GARANTÍA DEFINITIVA.</p>
<p>42.- JARRAIPENA PROZEDURAN.</p>	<p>42.- SUCESIÓN EN EL PROCEDIMIENTO.</p>
<p>43.- KONTRATUA ESLEITZEA ETA FORMALIZAZIOA.</p>	<p>43.- ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.</p>
<p>44.- KONTRATUA SINATZEARI EZEZKOA EMATEA ETA ESLEIPEN PROZEDURAN ATZERA EGITEA.</p>	<p>44.- RENUNCIA A LA CELEBRACIÓN DEL CONTRATO, Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.</p>

IV.- BESTE HAINBAT XEDAPEN.

45.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA.

46.- KONTRATAZIO ORGANOA.

47.- IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA.

48.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.

IV.- OTRAS DISPOSICIONES.

45.-PERFIL DE CONTRATANTE.

46.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN.

47.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.

48.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.

I.- XEDAPEN OROKORRAK.

1.- ARAUBIDEA.

1.1.- Plegu hauek xedatzen dute dagokigun kontratu hau azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretuaren bidez onartutako Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bateginari lotuko zaiola (2011ko azaroaren 16ko EAO, 276. zenbakia). Hemendik aurrera SPKLTB moduan identifikatuko da, besterik gabe.

1.2.- Kontratu hau, aipatutako SPKLTBaren 6. artikularen arabera obretako kontratua izango da, eta Herri Administrazioen kontratazioan ohikoak diren irizpideen bidez gidatuko da, eta edonola ere, herri-kontratazioei buruzko Europako Batasunaren zuzenbidekoetz.

1.3.- Aurreko paragrafoan zehaztutakoaren arabera, kontratu hau honakoen bidez gidatuko da:

1. Administrazio-baldintzen Orri hauen bidez.

2. Kontratuaren deia egin eta hura esleitzerakoan eta biak garatzen diren bitartean indarrean diren Herri

I.- DISPOSICIONES GENERALES.

1.- REGULACIÓN.

1.1.- El presente Pliego dispone la sujeción de este contrato al Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por el Real Decreto Legislativo 3/2.011, de 14 de noviembre (BOE N° 276, de 16 de noviembre de 2.011), que será identificado en adelante como TRLCSP, sin más.

1.2.- El presente contrato, considerado como contrato de obras, según el artículo 6 de dicho TRLCSP, se regirá por los principios comunes a la contratación de las Administraciones Públicas y, en cualquier caso, por los del Derecho de la Unión Europea relativos a la contratación pública.

1.3.- Conforme a lo establecido en el párrafo anterior, el contrato se regirá:

1º Por el presente Pliego de Cláusulas Administrativas.

2º Por las normas sobre contratación contenidas en las disposiciones legales y reglamentarias, de Régimen Local y de

Administrazioen Kontratuetako eta Araubide Lokaleko, eta legezko eta arauzko xedapenetan kontratazio arloan jasoak dauden arauen bidez.

Zehatzago esateko, ezarriko direnak honako hauek izango dira: Toki Jaurbidearen Oinarriak arautzen dituen apirilaren 2ko 7/1985 Legea; apirilaren 18ko 781/1986 Legegintzako Errege Dekretua, Toki Jaurbidearen arloan indarrean diren Xedapenen Testu Bategina onartzen duena; apirilaren 7ko 2/2016 Legea, Eusko Legebiltzarrarena, Euskadiko Toki Erakundei buruzkoa; azaroaren 14ko 3/2011 Legegintzako Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen Legearen Testu Bategina onartzen duena; eta, arauzko xedapen moduan, maiatzaren 8ko 817/2009 Errege Dekretua, Sektore Publikoko Kontratuen Legea zati batean garatzen duena, eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretua, Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorra onartzen zuena, indarrean dagoena aurreko horiekin kontraesanean ez dagoen guztian (HAKLEO moduan ere identifikatua).

3. Zuzenbide Administratiboko gainerako arauen bidez.

1.4.- Zuzenbide Pribatuko arauak ordezkotako Zuzenbide moduan izango dira ezargarri, kontratuaren interpretazio, ondorio, betetze eta amaitzeak sor ditzakeen arazoak konpontzeko, ezin badira aurreko paragrafoan adierazi diren xedapenen bidez konpondu; edonola ere, Zuzenbide Pribatuko arauen ezarpena ezingo da erakunde kontratatzaileak dituen prerrogatibak ahaztuta egin.

1.5.- Arlo tekniko huts-hutsekoak diren arloetan izan ezik, Baldintza-Orrri hauek izango dira lehentasuna izango dutenak espedienteari atxikiak leudekeen baldintza fakultatibo guztien gainetik.

Contratos de las Administraciones Públicas vigentes al aprobarse la convocatoria y adjudicarse el contrato, y durante el desarrollo de ambos.

En particular, serán de aplicación la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local; el R.D. Legislativo 781/1986, de 18 de abril, por el que se aprueba el Texto Refundido de las Disposiciones Vigentes en Materia de Régimen Local; la Ley 2/2016, de 7 de abril (del Parlamento Vasco), de Instituciones Locales de Euskadi; el Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre, por el que se aprueba el Texto Refundido de la Ley de Contratos del Sector Público; y, como disposiciones reglamentarias, el Real Decreto 817/2009, de 8 de mayo, de desarrollo parcial de la Ley de Contratos del Sector Público y el R.D. 1098/2001, de 12 de octubre, por el que se aprobaba el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, vigente en lo que no se oponga a las anteriores (también identificado como RGLCAP).

3º Por las demás normas de Derecho Administrativo.

1.4.- Las normas de Derecho Privado serán aplicables como Derecho supletorio para resolver las cuestiones a que puedan dar lugar la interpretación, efectos, cumplimiento y extinción del contrato, que no puedan ser deducidas por las disposiciones citadas en el párrafo anterior; en todo caso, la aplicación de las normas de Derecho Privado no podrá hacerse con olvido de las prerrogativas de la entidad contratante.

1.5.- Salvo en las materias estrictamente técnicas, el presente Pliego prevalecerá en todas sus disposiciones sobre el resto de las condiciones facultativas en su caso unidas al

2.- ESLEIPENERAKO PROZEDURA.

Prozedura irekia izango da kontratu hau esleitzeko prozedura

3.- ALDEEN IDENTIFIKAZIOA.

Baldintza-orri hauen ondorioetarako, "erakunde kontratatzaile" moduan identifikatua izango da kontratuaren bidez obra egiteko agindua emango duena. Dagokigun honetan, Donostiako Gotzaitegia da, R-2000011-C, Zabaleta kalea 5, 20002 Donostian helbideratua dagoena.

Halaber, "enpresari" edo "kontratista" moduan identifikatuko da kontratuaren bidez obrak egitea bere gain hartuko duen pertsona.

expediente.

2.- PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.

El procedimiento de adjudicación de este contrato es el procedimiento abierto.

3.- IDENTIFICACIÓN DE LAS PARTES.

A efectos de este Pliego, se identificará como "entidad contratante" la que, por medio del contrato, encomienda la realización de la obra. En este caso el Obispado de Donostia-San Sebastián, R-2000011-C, con domicilio c/ Zabaleta 5, 20002 Donostia-San Sebastián.

Asimismo, se identificará como "empresario" o "contratista", la persona que, por medio del contrato, asume la realización de la obra.

II.- KONTRATUAREN EDUKIA.**4.- KONTRATUAREN HELBURUA.**

4.1.- Baldintza-orri hauek aipatzen duten kontratuaren helburua José María Alonso Arburu arkitekto jaunak idatzitako BETHARRAM IKASTETXEA BIRGAITZEKO PROIEKTUAN zehaztuak datozen obrak egitea da, eta proiektu hori Baldintza-orri hauen ataltzat hartzen da.

4.2.- Kontratu honen helburua lote bakar batean egituratua dago.

4.3.- Ez da onartuko ordezeko ofertarik proposatzea.

5.- LIZITAZIO-AURREKONTUA.

5.1.- Lizitaziorako oinarrizko aurrekontua 2.481.420,16 €koa da, gehi % 21eko

II.- CONTENIDO DEL CONTRATO.**4.- OBJETO DEL CONTRATO.**

4.1.- El objeto del contrato al que se refiere este Pliego, es la ejecución de las obras señaladas en el PROYECTO REHABILITACION DE BETHARRAM IKASTETXEA, elaborado por el Arquitecto Don José María Alonso Arburu, el cual se considera parte del presente Pliego.

4.2.- El objeto de este contrato viene configurado como un único lote.

4.3.- No se admitirá la propuesta de ofertas alternativas.

5.- PRESUPUESTO DE LICITACIÓN.

5.1.- El presupuesto base de licitación tiene un importe de 2.481.420,16 € más

BEZari dagozkion 521.098,23 €. Guztira: 3.002.518,39 €, BEZ barne.

5.2.- Lizitazio aurrekontuaren zenbaterako hori gehienez eskaintzekoa da, eta hobetu (murriztu) egin ahal izango dute lizitatuzaileek.

521.098,23 € correspondientes al 21% de IVA. Total: 3.002.518,39 €, IVA incluido.

5.2.- El importe del Presupuesto de licitación tiene el carácter de máximo, y podrá ser mejorado (reducido) por los licitadores.

6.- KONTRATUAREN PREZIOA.

6.1.- Kontratuaren prezioa haren esleipenetik aterako dena izango da, eta BEZari dagokio atala partida independiente moduan agertu beharko du. Horretarako, eskaintzetan, BEZ tipoa eta kontratuari ezargarri zaion zenbatekoa adieraziko dute, hura arautzen duen normatibaren arabera.

6.2.- Kontratuaren prezioan sartutzat joko dira gastu eta kostuei dagozkien kontzeptu guztiak, kontratistaren industria-irabazia barne dela.

6.3.- Zehazki esanda, sartutzat joko dira ezargarri diren edozein era eta esparru fiskaletako edonolako tributu, kanon eta arbitrio guztiak; bai eta esleipendunari, Baldintza-orri hauetan zehaztuak datozen betebeharrak betetzearen ondorioz, sortuko zaizkion gastu guztiak ere, Kalitate eta Segurtasun eta Osasuneko Kontrolen gastuak, hondakinen kudeaketarenak eta obrak egiteko beharrezko diren beste edozeini dagozkionak barne.

6.4.- Baldintza-orri hauetan jasotako betebeharren eta kontratuari ezargarri zaizkion gainerako xedapenen ondorioz kontratistari sortuko zaizkion gastu guztiak, egikaritzeak sortutako zuzeneko eta zeharkako gastuen artean sartuak ez daudenak lizitazioaren helburu den proiektuan, Estructurako Gastu Orokorren ehunekoan sartutzat joko dira.

6.5.- Oferten formulazioa aurreko paragrafo horien arabera egingo da, eta horien arabera izango da interpretatua.

6.- PRECIO DEL CONTRATO.

6.1.- El precio del contrato será el que resulte de la adjudicación del mismo, y deberá indicar como partida independiente el IVA. A tal efecto, las ofertas indicarán el tipo de IVA e importe aplicable al contrato conforme a su normativa reguladora.

6.2.- En el precio del contrato se considerarán incluidos todos los conceptos de gasto y coste, así como el beneficio industrial del contratista.

6.3.- En particular, se considerarán incluidos todos los impuestos, tasas y cualesquiera tributos, cánones y arbitrios, de cualquier índole y esfera fiscal, que sean de aplicación; así como todos los gastos que se originen para el adjudicatario como consecuencia del cumplimiento de las obligaciones contempladas en el Pliego, incluidos los gastos de control de calidad y seguridad y salud, gestión de residuos y cualquier otra necesario para la ejecución de la obra.

6.4.- Todos los gastos que se originen para el contratista como consecuencia de las obligaciones recogidas en el Pliego y el resto de disposiciones que sean de aplicación al contrato, que no figuren en el proyecto objeto de licitación entre los costes directos e indirectos de ejecución, se considerarán incluidos en el porcentaje de Gastos Generales de Estructura.

6.5.- La formulación de las ofertas se ajustará a los apartados anteriores, y serán interpretadas de acuerdo con los mismos.

7.- PREZIOAK BERRAZTETZEA.

Dagokigun kontratu honetan ez da preziorik berraztertuko, inolako egoeratan, eta inolako arrazoiengatik, inolako salbuespenik gabe.

8.- FINANTZAZIOA.

Kontratuaren prezioa ordaintzeko behar den adina finantzazio bada aurtengo aurrekontuan eta hurrengoan.

9.- OBRAK EGIKARITZEKO EPEA.

9.1.- Baldintza-orri hauetan aipatzen diren obrak egikaritzeko epea HAMAR HILABETEKoa izango da, zuinketaren egiaztapena egiten denetik hasita; edota, halakorik ez balego, obrak egiten hasteko baimena kontratistari jakitera ematen zaionetik hasita.

9.2.- Dena dela, data horrek izaera orientatiboa izango du, eta erakunde kontratatzaileak hautatutako eskaintzan agertzen dena izango da obrak egikaritzeko epe hori. Zatikako edo tarteko epeak Lanerako Planaren onarpenean agertzen direnak izango dira. Epe horiek guztiak erakunde kontratatzaileak obrei hasiera emateko baimena ematen duenetik hasiko dira neurtzen.

9.3.- Bai Zuinketa Egiaztatzearen Akta, bai Lanerako Plana onartzerakoan ezar daitezkeen zatikako epeak, onarpen honetan zehazten diren ondorioekin, kontratuaren osagarri direla ulertuko da, haiiek bete daitezela eskatzearen ondorioetarako.

10.- PREZIOAREN ORDAINKETA.

10.1.- Egikaritu duen obraren ordaina jasotzeko eskubidea du kontratistak.

7.- REVISIÓN DE PRECIOS.

En el presente contrato, no procederá la revisión de precios en ningún caso y por ninguna circunstancia, sin excepción alguna.

8.- FINANCIACIÓN.

Existe financiación suficiente para el abono del precio del contrato, con cargo al presupuesto del año en curso y del siguiente.

9.- PLAZO DE EJECUCIÓN.

9.1.- El plazo de ejecución de las obras a que se refiere el presente pliego será de DIEZ MESES, desde la comprobación del replanteo o, en su defecto, de aquel en que se notifique al contratista la autorización de inicio de las obras.

9.2.- No obstante, el mismo tendrá carácter orientativo, siendo el plazo de ejecución de la obra el que figure en la oferta seleccionada por la entidad contratante. Los plazos parciales serán los que figuren en la aprobación del Programa de Trabajo. Todos estos plazos comenzarán a contar a partir de la autorización para la iniciación de las obras dada por la entidad contratante.

9.3.- El Acta de comprobación del replanteo y los plazos parciales que puedan fijarse al aprobar el Programa de Trabajo con los efectos que en esta aprobación se determinan, se entenderán integrantes del contrato, a los efectos de su exigibilidad.

10.- PAGO DEL PRECIO.

10.1.- El contratista tiene derecho al abono de la obra ejecutada.

10.2.- Azken likidazioaren kontura egindako hileroko ordainketen bidez egingo dira ordainketak, benetan egikaritu diren lanen gainean, formalizatutako kontratuaren arabera, hitzartutako prezioei lotuta, eta aipatutako denbora-epe horretan egikaritu diren lanak zehaztuko dituzten zertifikazioen arabera.

10.3.- Egikaritutako obren zenbatekoa hileroko kreditatuko zaio kontratistari, Obren Zuzendariak emandako zertifikazioen bidez, dagokion hilaren ondoreneko hamar eguneko gehieneko epean (HAKLEOaren 150. artikulua).

10.4.- Egikaritu diren lanak egin diren dataren ondoreneko hogeita hamar egunen barruan onartu beharko ditu erakunde kontratatzaileak obra zertifikazio horiek.

10.5.- Obra zertifikazioak onartu diren dataren ondoreneko hogeita hamar egunen barruan ordaindu beharko du prezioa erakunde kontratatzaileak, betiere kontratistak epe horretan aurkeztu baldin badu dagokion faktura kontratazio organuan (SPKLTBaren 216. artikulua). Ikusiko balitz aurkeztu den fakturak eska daitekeen betebeharren bat falta duela, hura zuzentzea eskatuko zaio, eta aurrez adierazi den epe hori ez da neurtzen hasiko zuzenketa hori egiten den arte.

10.6.- Ordainketa banku-transferentzia bidez egingo da.

10.7.- Dagokion zertifikaziotik egoki iritzitako kopurua atxiki ahal izango du Obren Zuzendaritza Fakultatiboak, obra akastuna dela ikusiko balu. Atxikipen hori bertan behera geratuko da ikusitako akatsa zuzentzen denean.

10.2.- El pago se establece mediante pagos a cuenta de la liquidación final, de carácter mensual, de los trabajos que realmente se hayan ejecutado, con sujeción al contrato formalizado, con arreglo a los precios convenidos y conforme a las certificaciones que comprendan la obra ejecutada durante dicho período de tiempo.

10.3.- El importe de las obras ejecutadas se acreditará mensualmente al contratista, por medio de certificaciones expedidas por el Director de la Obra en el plazo máximo de diez días siguientes al mes al que corresponda (art. 150 RGLCAP).

10.4.- La entidad contratante deberá aprobar las certificaciones de obra dentro de los treinta días siguientes a la fecha en la que los trabajos se hayan ejecutado.

10.5.- La entidad contratante tendrá la obligación de abonar el precio dentro de los treinta días siguientes a la fecha de aprobación de las certificaciones de obra, siempre y cuando en dicho plazo el contratista haya presentado la correspondiente factura ante el órgano de contratación (art. 216 TRLCSP). Si se observase que la factura presentada adolece de algún requisito exigible, se solicitará su subsanación sin que empiece a computarse el plazo indicado anteriormente hasta su corrección.

10.6.- El pago se realizará mediante transferencia bancaria.

10.7.- La Dirección facultativa de Obra podrá retener de la correspondiente certificación la cantidad que estime necesaria, si advirtiese la existencia de una obra defectuosa. Dicha retención dejará de ser efectiva cuando se subsane el defecto observado.

11.- KONTRATUA EGIKARITZEA.

Kontratatoren kontura eta bere galordean egikaritzeko da kontratua, eta horrek ez du inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango obretan sortutako galera, matxura edo kalteengatik, SPKLTBaren 231. artikuluan aurreikusitako dauden ezinbesteko egoeretan izan ezik.

12.- OBRAREN ZUINKETA EGIAZTATZEA.

12.1.- Obren kontratua egikaritzeko zuinketa egiaztatzeak akta sinatzearekin hasiko da. Egiaztatze hori kontratuan zehaztua datorren epean egingo da, eta epe horrek ezingo du izan hilabete baino gehiagokoa, kontratua formalizatzen denetik hasita.

12.2.- Adierazitako epea ez betetzea, hau da, atzerapenean erortzea, nahiko arrazoi izango da kontratua amaitutzat emateko, behar bezala justifikatutako egoerak gertatu balira izan ezik.

12.3.- Ezingo zaio obrak egiteari ekin zuinketa egiaztatzearen akta egin gabe, edota funtsezkotzak jotako eragozpenak jasotzen baldin badira akta horretan. Horrelakoetan, obren hasera eten egingo da, edota obra horiek behin betiko etetea erabakiko da.

12.4.- Halaber, ezingo zaie obrei hasera eman aurrez Segurtasun eta Osasun Plana onartu gabe, urriaren 25eko 1627/1997 Errege Dekretuan xedatua dagoenaren arabera.

12.5.- Kontratua egikaritzeko epeak – hala kontratu zatienak, nola osoarenak– zuinketa egiaztatzeak akta sinatzen denetik hasiko dira neurtzen.

13.- LAN-PROGRAMA.**11.- EJECUCIÓN DEL CONTRATO.**

La ejecución del contrato se realizará a riesgo y ventura del contratista y éste no tendrá derecho a indemnizaciones por causa de pérdidas, averías o perjuicios ocasionados en las obras, salvo en los casos de fuerza mayor previstos en el artículo 231 del TRLCSP.

12.- COMPROBACIÓN DEL REPLANTEO DE LA OBRA.

12.1.- La ejecución del contrato de obras comenzará con la firma del acta de comprobación del replanteo. Dicha comprobación se realizará en el plazo estipulado en el contrato que no podrá ser superior a un mes desde la fecha de su formalización.

12.2.- El incumplimiento del plazo señalado, es decir, la demora en la misma, será razón suficiente para la resolución del contrato, salvo casos excepcionales debidamente justificados.

12.3.- No podrá iniciarse la obra sin que se haya extendido acta de comprobación del replanteo, o cuando se hagan constar en ella reservas que se estimen fundadas, en cuyo caso, se suspenderá su iniciación o se acordará la suspensión definitiva.

12.4.- Asimismo, no podrá darse inicio a las obras sin la previa aprobación del Plan de Seguridad y Salud, a tenor de lo dispuesto en el Real Decreto 1.627/1997, de 25 de octubre.

12.5.- Los plazos de ejecución del contrato, tanto parciales como total, comenzarán a computarse desde la firma del acta de comprobación del replanteo.

13.- PROGRAMA DE TRABAJO.

13.1.- Kontratastak Lan-Programa bat aurkeztu beharko du hogeita hamar eguneko epean, kontratua formalizatzen den egunetik hasita, eta erakunde kontratatzaileak onartu egin beharko du.

13.2.- Lan-Programa onartzen denean zehatz daitezkeen zatikako epeak kontratuaren osagarritzat joko dira, horiek bete daitezela eskatzearen ondorioetarako.

13.3.- Kontratuko baldintzak aldatzen diren bakoitzean, kontratastak eguneratu egin beharko du Lan-Programa hori, horretarako jasoko dituen jarraibideak betez.

14.- OBREN ZUZENDARITZA.

14.1.- Obren egikaritza IÑIGO CAMARERO TAUS arkitekto teknikoaren eta NEREA PLAZA AYERDI eta JOSE MARIA ALONSO ARBULU arkitektoen zuzendaritza, egiaztapen, koordinazio eta kontrolpean egingo da, eta pertsona horiek eskumen horiek eskuz nahiz ahoz gauzatu ahal izango dituzte.

14.2.- Dena dela ere, kontratastari dagozkio lanen ber-bertako zuzendaritzari, eta egikaritutako obraren eta han utzita dauden materialen kontrol eta zaintzari dagozkien erantzukizunak.

15.- OBRAK EGITEA.

15.1.- Obrak egiterakoan honako hauek bete beharko dira zorrotz eta zuzen: baldintza-orri hauetan zehaztutako klausulak, baldintza-orriei atxikitako espezifikazio teknikoak (Proiektu Teknikoa), Obren Zuzendaritzak emandako aginduak eta SPKLTBan eta urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartutako Herri Administrazioen Kontratuaren Legearen Erregelamendu Orokorra eta ezargarri diren gainerako xedapenak.

13.1.- El contratista deberá presentar un Programa de Trabajo en el plazo de treinta días, contados desde la fecha de formalización del contrato, que deberá ser aprobado por la entidad contratante.

13.2.- Los plazos parciales que procedan fijarse al aprobar el Programa de Trabajo, se entenderán como integrantes del contrato a efectos de su exigibilidad.

13.3.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización y puesta al día de este Programa siguiendo las instrucciones que, a estos efectos, reciba.

14.- DIRECCIÓN DE LA OBRA.

14.1.- La ejecución de la obra se desarrollará bajo la dirección, comprobación, coordinación, vigilancia, inspección y control de IÑIGO CAMARERO TAUS, Arquitecto Técnico, y NEREA PLAZA AYERDI y JOSE MARIA ALONSO ARBURU, Arquitectos, quienes ejercerán estas facultades tanto por escrito como verbalmente.

14.2.- No obstante, corresponderá al contratista las responsabilidades inherentes a la dirección inmediata de los trabajos, al control y vigilancia de la obra ejecutada y de los materiales depositados.

15.- REALIZACIÓN DE LA OBRA.

15.1.- Las obras se realizarán con estricta sujeción a las cláusulas estipuladas en el presente Pliego, a las especificaciones técnicas unidas al mismo (Proyecto Técnico), a las órdenes de la Dirección de Obra, así como a lo establecido en el TRLCSP, en el Reglamento General de la Ley de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por el Real Decreto 1.098/2.001, de 12 de octubre, y demás

15.2.- Kontratistak edota haren agindupean dauden pertsonak egindako egite edo ez-egiteen ondorioz kontratuaren betebide egokia zalantzan jarriko balitz, eskatu ahal izango da kontratu hori zuzen betetzeko bide zuzena lortzeko edo berrezartzeko beharrezko iritzitako neurriak hartzea.

16.- KONTRATISTAREN BETEBEHARRAK LAN ETA GIZARTE SEGURANTZA ARLOAN, ETA LANEKO SEGURTASUN ETA OSASUN ARLOAN.

16.1.- Esleipena irabaziko duen enpresak bere betebeharrak erantzuteko kontratatu beharko dituen langileak bere ardurapekoak izango dira oso-osorik, eta kontratua amaitzen denean lanak egiten ibili diren langileak ez dira, inolaz ere, erakunde kontratatzailearen langile moduan finkatuko.

16.2.- Esleipendunak lan arloan, gizarte segurantzakoan, eta laneko segurtasun eta osasunaren arloan indarrean diren lege-xedapen, arauzko eta konbentziozko xedapen guztiak bete beharko ditu, eta ezgaitasunak dituzten pertsonak gizarteratzeari dagozkionak ere bai. Zehatzago, Gipuzkoako Eraikuntza eta Herri-lanen Hitzarmen Kolektiboaren lan-baldintzak ezarri beharko ditu, edota hura berraztertuko duten ondoreneko hitzarmen kolektiboetakoak, eta bere erantzukizun osokoa izango da laneko istripuei dagokien guztia. Zehazki, bere kontura eta prestutasun guztiz egikaritu beharko du Segurtasun eta Osasun Plana, eraikuntza arloan izan beharreko gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak zehazten dituen urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren eta Baldintza-orri hauen arabera idatzi eta onartua. Kontratistak ez balu beteko hori, erakunde kontratatzailearentzat ez da inolako erantzukizunik etorriko.

disposiciones aplicables.

15.2.- Cuando por actos u omisiones imputables al contratista o a personas de él dependientes, se comprometa la buena marcha del contrato, se podrá exigir la adopción de las medidas que se estimen necesarias para conseguir o restablecer el buen orden en la ejecución del mismo.

16.- OBLIGACIONES SOCIALES DEL CONTRATISTA EN MATERIA LABORAL, DE SEGURIDAD SOCIAL, Y DE SEGURIDAD Y SALUD EN EL TRABAJO.

16.1.- El personal que la empresa adjudicataria deba contratar para atender sus obligaciones dependerá exclusivamente de ésta, sin que a la extinción del contrato pueda producirse en ningún caso la consolidación de las personas que hayan realizado los trabajos como personal de la entidad contratante.

16.2.- La empresa contratista deberá cumplir todas las disposiciones legales, reglamentarias y convencionales vigentes en materia laboral, seguridad social, seguridad y salud en el trabajo, y de integración social de personas con discapacidad. En particular, deberá aplicar las condiciones de trabajo del Convenio Colectivo de la Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa o de los sucesivos convenios colectivos que lo revisen, en su caso, siendo de su exclusiva responsabilidad todo lo referente a accidentes de trabajo. En concreto, deberá ejecutar a su cargo y con toda diligencia el Plan de Seguridad y Salud, redactado y aprobado conforme a lo dispuesto en el Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, y conforme a lo dispuesto en este pliego. El incumplimiento por parte de la empresa contratista no implicará responsabilidad alguna para la entidad

16.3.- Enpresa kontratistak, era berean, justifikatu egin beharko du, enpresa azpikontratatuari behar diren datuak eskatu ondoren, enpresa horiek ere, obrak egikaritzeko, ezartzen dituztela lan arloan eta gizarte segurantzakoan indarrean diren xedapen horiek, eta zehatzago esanda, aipatutako Gipuzkoako Eraikuntza eta Herri-lanetako Hitzarmen Kolektiboan zehaztuak datozen lan-baldintzak, eta laneko segurtasun eta osasun arloan bete beharreko betebeharrak.

16.4.- Enpresa kontratistak obretara sartzen utzi egin beharko die Gipuzkoan eraikuntza sektorean esanguratsuak diren erakunde sindikaletako ordezkariari, laneko arriskuen prebentziorako araudia eta gainerako lan-baldintza guztiak betetzen direla egiaztatzeko lanak egin ahal izan ditzaten.

16.5.- Klausula honetan zehaztutako betebeharrak betetzetik sortutako gastuak esleipendunaren kontura izango dira, eta kontratua egikaritzeko emandako prezioan sartuak egongo dira.

16.6.- Aurreko paragrafo hauetan ezarri diren baldintzak exekuziorako baldintza berezi moduan ezarri dira, eta kontratua egikaritzearen esparruan kreditatu egin beharko dira. Horiek ez betetzeak zigor ekonomikoak jartzea ekar dezake, ez-betetzeak duen larritasunaren proportzioan, eta horien zenbatekoak ezingo du gainditu kontratuaren prezioaren % 10a. Edonola ere, baldintza horiek ez betetzeak izaera oso larria izango du, eta kontratuta amaitutzat ematea ere ekar dezake.

contratante.

16.3.- La empresa contratista, igualmente, deberá justificar, después de haber solicitado a las empresas subcontratadas los datos oportunos, que estas empresas también aplican en la ejecución de las obras las citadas disposiciones vigentes en materia laboral y de seguridad social, y más concretamente, las condiciones de trabajo del citado Convenio Colectivo de la Construcción y Obras Públicas de Gipuzkoa, así como las obligaciones en materia de seguridad y salud laboral.

16.4.- La empresa contratista deberá permitir el acceso a las obras de las y los representantes de las organizaciones sindicales representativas en el ámbito del sector de la construcción de Gipuzkoa para llevar a cabo labores de comprobación del cumplimiento de la normativa de prevención de riesgos laborales y del resto de las condiciones de trabajo.

16.5.- Los gastos derivados del cumplimiento de las obligaciones recogidas en esta cláusula serán por cuenta del adjudicatario y estarán incluidos en el precio ofertado para la ejecución del contrato.

16.6.- Las obligaciones impuestas en los párrafos anteriores se establecen como condiciones especiales de ejecución y deberán ser acreditadas en el marco de ejecución del contrato. Su incumplimiento supondrá la imposición de penalidades económicas, proporcionales a la gravedad del incumplimiento y su cuantía no podrá ser superior al 10 por 100 del precio del contrato. En todo caso, su incumplimiento tiene carácter muy grave, y podrá dar lugar a la resolución del contrato.

17.- ZERGA ARLOKO BETEBEHARRAK ETA INGURUMENAREN BABESEKOAK.

17.- OBLIGACIONES FISCALES Y DE PROTECCIÓN DEL MEDIO AMBIENTE.

17.1.- Kontratista zerga arloan indarrean diren xedapenak betetzera behartua dago, bai eta kontratazio hau gidatzen duten Baldintza-orrietan eta indarrean den legerian ezarriko diren ingurumenaren arloko baldintzak betetzera ere.

17.2.- 16. klausularen azkenengo bi paragrafoetan zehaztua datorrena ezarriko da.

17.1.- El contratista está obligado al cumplimiento de las disposiciones vigentes en materia fiscal, y de protección del medio ambiente que se establezcan tanto en la normativa vigente como en los Pliegos que rigen la presente contratación.

17.2.- Se aplicará lo establecido en los dos párrafos últimos de la cláusula 16.

18.- GIZA-BALIABIDEAK ETA BALIABIDE TEKNIKOAK.

18.1.- Giza-baliabideak eta ekipoak:

Obrak behar dituen adina giza baliabide eta ekipo erabiliz egin beharko ditu lanak kontratistak, eta lan horiek bideratzeak eskatzen dizkion beharrei erantzunez une orotan.

Kontratistari eskatu ahal izango zaio bereziki kritiko edo delikatuak diren arlo edo gaietarako espezialista arduradunak izendatzea, Obren Zuzendaritzaren iritzian horien beharra ikusten denean.

18.2.- Makineria eta baliabide teknikoak:

Kontratistak, horrez gain, bere proposamenean zerrendatutako makineria eta baliabide teknikoak ekarriko ditu obretara, eta oro har, obra horiek behar bezala egiteko beharrezko diren guztiak.

Esleipendunaren eskaintzan zehaztuak leudekeen makineria edo baliabide teknikoetan edozein aldaketa egin nahi izango balitz, hori Obren Zuzendaritzak onartu beharko du, proposamen justifikatua aurkeztu ondoren.

18.3.- Kontratistak aurkeztu egin

18.- MEDIOS PERSONALES Y MEDIOS TÉCNICOS.

18.1.- Equipos y medios personales:

El contratista deberá ejecutar las obras con el equipo y medios personales adecuados, respondiendo en todo momento a las necesidades que se deriven de la marcha de los trabajos.

Se podrá exigir al contratista el nombramiento de especialistas responsables en aquellos temas o materias especialmente delicados o críticos que a juicio de la Dirección de la Obra así lo requieran.

18.2.- Maquinaria y medios técnicos:

El contratista aportará también a las obras la maquinaria y los medios técnicos incluidos en su propuesta y, en general, cuantos se precisen para la buena ejecución de aquéllas.

Cualquier sustitución de la maquinaria o medios técnicos incluidos en su oferta deberá ser aceptada por la Dirección de la Obra, previa presentación de una propuesta justificada.

18.3.- El contratista presentará la

<p><u>beharko du obra hau egiteko erabiliko dituen hornitzaileen eta balizko subkontratisten zerrenda.</u></p>	<p><u>relación de proveedores y posibles subcontratistas con los que contará para la ejecución de esta obra.</u></p>
<p>19.- <u>OBRAK SEINALIZATZEA.</u></p> <p>Kontratista behartua dago bere kontura jartzera obretarako sarbidean, lanak egiten ari diren guneetako zirkulazioan eta obrak egiten ari direlako arriskutsuak izan daitezkeen puntutan seinalaztapena jartzera, hala gune horietan, nola haren muga eta inguruetan.</p>	<p>19.- <u>SEÑALIZACIÓN DE LAS OBRAS.</u></p> <p>El contratista está obligado a instalar a su costa, las señalizaciones precisas para indicar el acceso a la obra, la circulación en la zona que ocupan los trabajos y los puntos de posible peligro debidos a la marcha de aquéllos, tanto en dicha zona como en sus lindes e inmediaciones.</p>
<p>20.- <u>PERMISO, LIZENTZIA ETA BAIMENEN KUDEAKETARI DAGOZKION BETEBEHARRAK.</u></p> <p>Obrei hasiera emateko, egikaritzeko edota erabiltzen hasteko edo zerbitzuan jartzeko Udal Ordenantzetan edota beste edozein erakunde publiko edo pribatutan zehaztuak datozen permiso, lizentzia eta baimen guztiak kudeatzera behartua dago kontratista, erakunde kontratatzaileari eskatuz horretarako beharrezko diren dokumentuak.</p>	<p>20.- <u>OBLIGACIONES RELATIVAS A LA GESTIÓN DE PERMISOS, LICENCIAS Y AUTORIZACIONES.</u></p> <p>El contratista estará obligado a gestionar los permisos, licencias y autorizaciones establecidas en las Ordenanzas municipales y en las normas de cualquier otro organismo público o privado que sean necesarias para el inicio, ejecución y entrega al uso o servicio de las obras, solicitando de la entidad contratante los documentos que para ello sean necesarios.</p>
<p>21.- <u>ISILPEAN GORDE BEHARRA.</u></p> <p>Kontratuaren helburuarekin zerikusia duten ageriko zein nabariak ez diren datuen eta aurrekarien gainean isiltasuna gordetzera behartua dago kontratista, kontratuaren ondorioz horiek jakiten dituenengan (HAKLEOren 112.2 artikulua).</p>	<p>21.- <u>GUARDA DE SIGILO.</u></p> <p>El contratista está obligado a guardar sigilo respecto de los datos y antecedentes que, no siendo públicos o notorios, estén relacionados con el objeto del contrato, de los que tenga conocimiento con ocasión del mismo (art. 112.2 RGLCAP).</p>
<p>22.- <u>KONTRATISTAREN BESTE HAINBAT BETEBEHAR.</u></p> <p>Baldintza-orri hauetan eta arau osagarrietan jasoak datozenez gain, kontratistak bereziki bete beharrekoak dira honako hauek:</p> <p>a) Kontratuaren helburu diren lanak</p>	<p>22.- <u>OTRAS OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA.</u></p> <p>Son especiales obligaciones del contratista, además de las contenidas en el presente pliego y en normas complementarias, las siguientes:</p> <p>a) Ejecutar los trabajos objeto del</p>

egikaritzea, eta bere kabuz egikaritzea, eta ezingo dizkio lan horiek beste pertsona bati laga edo azpikontratatu, osorik edo zati batean, espresuki baimena izan gabe.

b) Adierazitako epean eratzea behin betiko fidantza, eta fidantza osagarria, beharrezko litzatekeenean.

c) Esleipenaren jakinarazpena jasotzen duenetik hasita, hamabost eguneko epean formalizatea kontratua.

d) Kontratu honek indar duen epealdi guztian Herri Administrazioekin kontratatzeko gaitasuna mantenduko duela bermatzea. Sortu ahal izango liratekeen ezgaitasun edo bateraezintasun guztiak hamabost eguneko epean eman beharko ditu jakitera, ezinbestean.

e) Obrak garatzen ari diren bitartean, eta berme-epea amaitzen den arte, egikaritze-lanetan ikus daitezkeen akatsen erantzukizuna bere gain hartzea.

f) Lanen ondorioz edota bere betebeharrak betetzerakoan hirugarrenentzat obretan sortzen diren kalte guztien kalte-ordaina ematea.

g) Hizkuntz-irizpideak: Enpresa esleipendunak bermatu egin beharko du obrak egiten ari diren bitartean jarri beharko diren kartel, seinale eta idatzi guztiak gutxienez euskaraz idatziak egongo direla.

23.- KONTRATISTAREN ERANTZUKIZUNAK KONTRATUA BETETZERAKOAN HIRUGARRENEI EGINDAKO KALTEENGATIK.

23.1.- SPKLTBaren 214. artikulua araber, kontratistaren betebeharra izango da hirugarrenei (edozein pertsona, jabetza edo zerbitzu, publiko zein pribaturi) kontratua egikaritzeak eskatutako

kontrato y llevarlos a cabo personalmente, no pudiendo ceder, ni subcontratar, en todo o en parte, el contrato a otra persona sin autorización expresa.

b) Llevar a efecto la imposición de la fianza definitiva en el plazo señalado y complementaria cuando fuese procedente.

c) Formalizar el contrato en el plazo de quince días desde la notificación de la adjudicación.

d) Garantizar el mantenimiento de su capacidad para contratar con las Administraciones Públicas durante toda la vigencia de este contrato, obligándose a notificar en el plazo de quince días las incapacidades o incompatibilidades que hubieran podido sobrevenir.

e) Responsabilizarse de los defectos que en la ejecución puedan advertirse durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía.

f) Indemnizar todos los daños que se causen en la obra y a terceros como consecuencia de los trabajos, así como los producidos en cumplimiento de sus obligaciones.

g) Criterios lingüísticos: La empresa adjudicataria garantizará que la totalidad de los carteles, señales y escritos que deban colocarse en las obras durante la ejecución de las mismas se encuentren redactados al menos en euskera.

23.- RESPONSABILIDAD DEL CONTRATISTA POR LOS DAÑOS CAUSADOS A TERCEROS DURANTE LA EJECUCIÓN DEL CONTRATO.

23.1.- Conforme al artículo 214 del TRLCSP, será obligación del contratista indemnizar todos los daños y perjuicios que se causen a terceros (cualquier persona, propiedad o servicio, público o privado),

eragiketen (bere aginduetara dauden langileen egintza, ez-egite edo arduragabekeriaren, edota obraren antolamendu, babes edo seinaleztapen kaskarraren) ondorioz sortutako kalte eta galera guztien kalte-ordaina ordaintzea, baldin eta kalte horiek erakunde kontratatzailearen agindu zuzen eta bat-bateko baten ondorioz sortuak badira izan ezik.

23.2.- Etleipendunak honako aseguru polizak kontratatu eta indarrean izango ditu, bere kontura, eraikitze-epealdian eta kontratuaren berme-epealdian:

ERANTZUKIZUN ZIBILEKO ASEGURUA, aseguru horren arlo orokor, patronal, gurutatu, alde zurreko, kutsadurako eta amaitutako lanetakoan, kontratista, azpikontratatistak eta **DONOSTIAKO GOTZATEGIA** –obren sustatzaile moduan– hartuz aseguratu moduan, eta gutxienez BI MILIOI EUROko (2.000.000 €) zenbatekoa bermatuz. **DONOSTIAKO GOTZATEGIAK** aseguratu gehigarri izaera izango du, hirugarrenaren izaera galdu gabe.

Ez da onartuko biktima bakoitzeko 200.000 € baino gutxiagoko azpimugarik ezartzea, hala arlo orokorrean, nola patronalekoan. Halaber, ustiapenagatiko erantzukizun zibilaren frankiziak ezingo du izan 3.000 € baino gehiagokoa.

ERAIKUNTZAKO ARRISKU OROTARAKO ASEGURUA, honakoak estaliko dituen:

a) Egindako eta egiten ari diren obrek jasan ditzaketan kalteak, horietan sartuz sute, tximista, eztanda, lapurreta, espoliazioa, trebetasunik eza, arduragabekeria, ekintza bandaliko eta asmo txarrez egindakoak, eta izadiko arriskuen eta/edo izendatu gabeko beste edozeinetatik sortutakoak.

b) Berme gehigarriak: aurretik

como consecuencia de las operaciones que requiera la ejecución del contrato (actos, omisiones o negligencias del personal a su cargo, o de una deficiente organización, protección o señalización de la obra), salvo cuando tales perjuicios hayan sido ocasionados por una orden inmediata y directa de la entidad contratante.

23.2.- El adjudicatario contratará y mantendrá a su costa durante el periodo de construcción y el plazo de garantía del contrato, las pólizas de seguro siguientes:

SEGURO DE RESPONSABILIDAD CIVIL, en sus vertientes de general, patronal, cruzada, preexistentes, contaminación y trabajos terminados, incluyendo como asegurado al contratista, subcontratistas y al **OBISPADO DE GIPUZKOA** como promotor de las obras, garantizando, como mínimo, un importe de DOS MILLONES DE EUROS (2.000.000 €). El **OBISPADO DE GIPUZKOA** tendrá la consideración de asegurado adicional sin perder la condición de tercero.

No se aceptará la aplicación de sublímites por víctima, tanto general como patronal, inferiores a 200.000 €. Asimismo, la franquicia para la responsabilidad civil de explotación no podrá ser superior a 3.000 €.

SEGURO DE TODO RIESGO EN CONSTRUCCIÓN que cubra:

a) Los daños que puedan sufrir las obras realizadas y en curso de realización, incluyendo daños derivados de los riesgos de incendio, rayo, explosión, robo, expoliación, impericia, negligencia, actos vandálicos y malintencionados de los riesgos de la naturaleza y/o cualquier otro riesgo no denominado.

b) Garantías adicionales: daños a

leudekeen ondasunei sortutako galerak, eraispenak, ohiz kanpoko gastuak, agintaritza neurriak, diseinuko akatsen ondorioak, greba, jaikialdi, terrorismo, eta zerbitzu-sari profesionalak.

Aseguratutako zenbatekoa esleipeneko zenbatekoaren balioarena izango da, BEZ barne, eta aseguratu moduan kontratista, azpikontratatista eta **GIPUZKOAKO GOTZAITEGIA** hartuko ditu, obren sustatzaile eta aseguratu gehigarri moduan.

Eraikitze-epealdian jatorria duen arrazoi baten ondorioz sortutako galera eta kalte oro aseguraturak egongo da, bai eta kontratuan zehaztutako betebeharrak behar bezala betetzeko helburuarekin egindako lanak egikaritzearen ondorioz etapa honetan edota ondorenekoetan sortutako galera eta kalteak ere.

Esleipendunak, kontratua sinatu aurretik, aipatutako aseguruen kontratuak ordaindu izanaren egiaztagiri eta polizen kopia aurkeztu beharko du.

24.- KONTRATISTAREN NORTASUNEAN JARRAIPENA.

24.1.- Enpresen edo horien jardueradarren bategite, zatitze, ekarpen edo eskualdatze kasuetan, kontratuak indarrean jarraituko du horien ondorioz aterako den erakundearekin, eta erakunde horri subrogatuko zaizkio harengandik sortutako eskubide eta betebeharrak guztiak, SPKLTBren 85. artikuluan eskatutako baldintzak betetzen baldin badira.

24.2.- Kontratatistaren betebeharra da bere izaera juridikoari eragiten dion edozein aldaketaren berri ematea erakunde kontratatzaileari, eta horrelakoetan gelditu egingo da dagozkion fakturak ordaintzeko legez aurreikusitako epeen neurketa, harik eta subrogazioaren baldintzak betetzen direla egiaztatu arte.

bienes preexistentes, demolición, gastos extraordinarios, medidas autoridad, consecuencia error diseño, riesgo fabricante, huelga, motín, terrorismo, y honorarios profesionales.

La suma asegurada será por el valor de adjudicación incluido el IVA, incluyendo como asegurado al contratista, subcontratistas y al **OBISPADO DE GIPUZKOA** como promotor de las obras y asegurado adicional.

Quedará asegurada toda pérdida o daño que resulte de una causa cuyo origen se encuentre en el periodo de construcción, así como la que se ocasione en esta etapa o posteriores como consecuencia de la ejecución de trabajos llevados a cabo con el fin de dar correcto cumplimiento a las obligaciones estipuladas en el contrato.

El adjudicatario, antes de la firma del contrato, deberá aportar copia de la póliza y justificante de pago de los referidos contratos de seguros.

24.- SUCESIÓN EN LA PERSONA DEL CONTRATISTA.

24.1.- En los casos de fusión, escisión, aportación o transmisión de empresas o ramas de actividad de las mismas, continuará el contrato vigente con la entidad resultante, que quedará subrogada en los derechos y obligaciones dimanantes del mismo, si se producen las condiciones exigidas en el artículo 85 del TRLCSP.

24.2.- Es obligación del contratista comunicar fehacientemente a la entidad contratante cualquier cambio que afecte a su personalidad jurídica, suspendiéndose el cómputo de los plazos legalmente previsto para el abono de las facturas correspondientes hasta que se verifique el cumplimiento de las condiciones de la

24.3.- Subrogazioa ezingo balitz egin kontratua eman behar zaion erakundeak ez dituelako betetzen beharrezkoak diren kaudimen baldintzak, hura amaitutzat emango da, eta kontratistaren erruagatik amaitutzat emandako arrazoi moduan hartuko da, ondorio guztietarako.

25.- OBREN HARRERA ETA BERME-EPEA.

25.1.- Kontratua betetzat joko da kontratistak prestazioa bere osotasunean betetzen duenean, kontratu horretan zehaztuak datozen terminoetan eta erakunde kontratatzailearen helburuak gogobetetzeko moduan.

25.2.- Lanak amaitzen direnetik gehieuz hiru hilabete igaro baino lehen, lan horien harrera formal eta positiboa egingo da, eta dagokion akta egingo da horri buruz.

25.3.- Halaber, URTE BETEko epea jarriko da berme moduan, harrera formal egiten denetik zenbatzen hasita, SPKLTBan eta ezargarri diren gainerako xedapenetan aurreikusitako ondorioetarako.

25.4.- Obrak egikaritzen diren bitartean, eta berme-epea betetzen den arte, kontratista izango da eraikitze-lanetan aurkituko diren akatsen erantzulea.

25.5.- Berme-epealdian obren kontserbazioak sortuko dituen gastu guztiak kontratistak ordaindu beharko ditu, eta ez du kontzeptu horrengatik inolako kalte-ordainik jasotzeko eskubiderik izango. Baldintza honetatik kanpo geratzen dira ezinbesteko arrazoiek sortutako kalteak, horiek erakunde kontratatzaileak hartuko baititu bere gain, nahiz eta erakunde horrek ahalmena izango duen kontratistari esijitzeko konpontze lanak egin ditzala.

subrogación.

24.3.- Si no pudiese producirse la subrogación por no reunir la entidad a la que se atribuya el contrato las condiciones de solvencia necesarias, se resolverá el mismo, considerándose a todos los efectos como un supuesto de resolución por culpa del contratista.

25.- RECEPCIÓN DE LAS OBRAS Y PLAZO DE GARANTÍA.

25.1.- El contrato se entenderá cumplido por el contratista cuando éste haya realizado, de acuerdo con los términos del mismo, y a satisfacción de la entidad contratante, la totalidad de la prestación.

25.2.- En el plazo máximo de tres meses desde la finalización de las obras se producirá el acto formal y positivo de recepción de las mismas, del que se levantará la correspondiente acta.

25.3.- Asimismo, se establece un plazo de UN AÑO a contar desde la fecha de recepción formal, que se fija como garantía a los efectos previstos en el TRLCSP y demás disposiciones aplicables.

25.4.- Durante el desarrollo de las obras y hasta que se cumpla el plazo de garantía, el contratista es responsable de los defectos que en la construcción puedan advertirse.

25.5.- Todos los gastos que se ocasionen por la conservación de las obras durante el periodo de garantía serán de cuenta del contratista, no teniendo derecho a ninguna indemnización por este concepto. Se exceptúan los daños ocasionados en la obra por fuerza mayor, que serán soportados por la entidad contratante, si bien ésta tendrá la facultad de exigir al contratista que realice las obras de reparación.

25.6.- Dena dela, kontratistak kontratua ez betetzearen ondorioz eraikuntzak dituen ezkutuko akatsengatik berme epea igaro eta gero hondatzen badira lanak, lanen harrera egiten denetik hamabost urte igaro arteko kalte-galeren erantzule izango da kontratista. Beste kalte edo galerarik ez bada agertzen epe hori igarota, kontratistak ez du inolako erantzukizunik izango.

25.6.- No obstante, si la obra se arruina con posterioridad a la expiración del plazo de garantía por vicios ocultos de la construcción debido a incumplimiento del contrato por parte del contratista, responderá éste de los daños y perjuicios durante un plazo de quince años a contar desde la recepción. Transcurrido este plazo sin que se haya manifestado ningún daño o perjuicio, quedará totalmente extinguida la responsabilidad del contratista.

26.- KONTRATISTARI ZIGORRAK.

26.1.- Kontratua egikaritzeko epeak ez betetzea.

Kontratista, berari egotz dakizkioken arrazoiengatik, kontratuaren gauzatze epean atzeratu egin balitz, hala epe osoan nola zatikako epeetan, baleude, erakunde kontratatzaileak bi aukera izango ditu: edo kontratua amaitutzat ematea, bermearen galerarekin, edota eguneroko zigorrak jartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko euro 1eko proportzioan.

Atzerapenengatik isun horiek kontratuaren prezioaren 100eko 5eko multiplora iristen diren bakoitzean, Kontratazio Organoak kontratu hori amaitutzat emateko ahalmena izango du, edota harekin aurrera jarraitzea erabakitzea, isun berriak ezarrita.

Kontratu honek dituen ezaugarri bereziak kontuan izanik, eta hura behar bezala egikaritzeko dela bermatzeko, justifikatua dago espedientean SPKLTBren 212. artikuluan zerrendatuak datozenez aparteko zigorrak sartzea.

26.1.- Prestazioa akatsekin betetzea.

26.- PENALIDADES AL CONTRATISTA.

26.1.- Incumplimiento de los plazos de ejecución del contrato.

Si el contratista, por causas imputables al mismo, hubiese incurrido en demora respecto del cumplimiento del plazo de ejecución del contrato, tanto del plazo total como, en su caso, de los plazos parciales, la entidad contratante podrá optar indistintamente por la resolución del mismo, con pérdida de la garantía, o por la imposición de las penalidades diarias en la proporción 1 euro por cada 1.000 euros del precio del contrato.

Cada vez que las penalidades por demora alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a la resolución del mismo o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

Atendiendo a las especiales características del contrato y para garantizar su correcta ejecución, queda justificado en el expediente la inclusión de penalidades distintas a las enumeradas en el artículo 212 del TRLCSP.

26.2.- Cumplimiento defectuoso de la prestación.

Kontratastak, berari egotz dakizkiokeen arrazoiengatik, akatsekin egikaritu izan balu prestazioa, kontratuaren zatiak egikaritzean, erakunde kontratatzaileak bi aukera izango ditu: edo kontratua amaitutzat ematea, edota zigorra jartzea, kontratuaren prezioaren 1.000 euro bakoitzeko euro 1eko proportzioan.

Prestazioa, oro har hartuta, ez balitz behar bezala egikarituko, erakunde kontratatzaileak kontratuaren aurrekontuaren % 10a adinako zigorra jarri ahal izango du.

26.3.- Beste hainbat zigor.

Eskatutako giza-baliabide edo baliabide materialekin kaudimena osatzearen baldintza ez balitz beteko, erakunde kontratatzaileak kontratuaren aurrekontuaren % 10a adinako zigorra jarri ahal izango du.

26.4.- Bermea galtzeak edo zigorren zenbatekoa galtzeak ez du salbuesten kontratista, beronek izan duen atzerapenagatik, erakunde kontratatzaileari ordaindu beharreko kalte-galerak ordaindu beharretik.

27.- KONTRATUA ALDATZEA.

27.1.- Kontratastaren nortasunean jarraipena izateari edota kontratuaren lagapena egiteari buruz Baldintza Administratiboen Orrietan aurreikusia legokeenaren kalterik gabe, SPKLTBaren 107. artikuluan zehaztuak datozen termino eta mugen baitan bakarrik aldatu ahal izango da kontratua, eta kontratastarentzat ezinbestez bete beharrekoa izango da aldaketa horietatik edozein.

27.2.- Printzipioz, aldaketa horiek ez dute aldaketarik sortuko kontratuaren prezio unitarioetan, eta ezta inolako erreklamazio ekonomikorik izateko

Quando el contratista, por causas imputables al mismo, hubiere cumplido defectuosamente la prestación en la ejecución parcial del contrato, la entidad contratante podrá optar, indistintamente, por su resolución o por la imposición de una penalidad equivalente al 10 por 100 del precio total del contrato.

En caso de cumplimiento defectuoso de la prestación, globalmente considerada, la entidad contratante podrá imponer una penalidad equivalente al 10% del presupuesto del contrato.

26.3.- Otras penalidades.

En caso de incumplimiento de la obligación de complementar la solvencia con los medios materiales o personales exigidos, la entidad contratante podrá imponer una penalidad equivalente al 10% del presupuesto del contrato.

26.4.- La pérdida de la garantía o los importes de las penalidades, no excluyen la indemnización por daños y perjuicios a que pueda tener derecho la entidad contratante originados por la demora del contratista.

27.- MODIFICACIÓN DEL CONTRATO.

27.1.- Sin perjuicio de lo previsto, en su caso, en el Pliego de Cláusulas Administrativas sobre sucesión en la persona del contratista, o cesión del contrato, el contrato solo podrá modificarse en el supuesto y con los límites establecidos en el artículo 107 del TRLCSP, siendo obligatorias para el contratista cualesquiera de tales modificaciones.

27.2.- En principio, dichas modificaciones no supondrán alteración de los precios unitarios del contrato, ni derecho a ningún tipo de reclamación

eskubiderik ere, aldaketa horrek obra-unitateak murriztea edota desagertaraztea baldin badakar.

27.3.- Aldaketak, edonola ere, kontratistak eskatuta edota Obren Zuzendaritzak eskatuta izapidetuko dira, honako edukia izango duten aldaketa-aginduetan oinarrituta:

- Aldaketaren emate-data.
- Aldaketaren identifikazioa, gaur eguneko egoera eta aldatutako egoera adierazita.
- Aurrekontu zehaztua, prezio unitario eta neurketekin.
- Prezioan eta epeetan duen eragina.

27.4.- Aldaketa horiei, kontratistak berak eskatutako aldaketak baldin badira ere, txostena egin beharko die Obren Zuzendaritzak, aldaketa hori egitea eskatu duten egoerak arrazoizkoak diren ala ez esateko.

27.5.- Txosten hori Kontratazio Organoari edota horretarako gaitutako pertsoneri aurkeztuko zaie, azter dezaten, eta organo edo persona horiek onartu egin beharko dute aldaketa-aginduan zehaztutako aldaketa.

27.6.- Aldaketa-agindu horiek, edonola ere, sinatu egingo dituzte esku hartzen duten alde guztiek (hau da, erakunde kontratatzaileak, Zuzendaritza fakultatiboak eta kontratistak), ados daudela adierazteko.

27.7.- Kontratuan egindako aldaketek proiektuan zehaztuak ez dauden obra-unitate berriak sartzea ekarriko balute, edota haien ezaugarriak kontratuan zehaztutakoetatik desbedinak balira, aldaketa horien prezioak erakunde kontratatzaileak zehaztuko dituenak izango

económica en el caso de que la modificación suponga supresión o reducción de unidades de obra.

27.3.- Las modificaciones se tramitarán, en cualquier caso, a instancia del contratista o de la Dirección de Obra, a partir de órdenes de cambio con el contenido siguiente:

- Fecha de emisión.
- Identificación del cambio, señalando la situación actual y la situación modificada.
- Presupuesto desglosado con precios unitarios y mediciones.
- Repercusión en el precio y en el plazo.

27.4.- Dichas modificaciones habrán de ser, incluso en el caso de cambios a instancia del contratista, objeto de informe por la Dirección de Obra sobre la concurrencia o no de las circunstancias habilitantes en la modificación.

27.5.- Dicho informe se elevará para su consideración al órgano de contratación o persona/s facultada/s a tales efectos, que habrá de aceptar la modificación contenida en la orden de cambio.

27.6.- Las órdenes de cambio serán en todo caso firmadas, en señal de conformidad, por todas las partes intervinientes, esto es, la entidad contratante, la Dirección facultativa y el contratista.

27.7.- Cuando las modificaciones en el contrato supongan la introducción de nuevas unidades de obra no comprendidas en el proyecto o cuyas características difieran de las fijadas en éste, los precios de dichas modificaciones serán los fijados por la entidad contratante previa audiencia

<p>dira, kontratistari entzun ondoren, eta kontratistak ez balitu onartuko, kontratazio organoak beste enpresari bati eman ahal izango dizkio, zehaztuta leudekeen prezioetan, edota berak zuzenean egin.</p> <p>27.8.- Kontratuaren baldintzak aldatzen diren bakoitzean, Lan Programa eguneratzera behartua dago kontratista.</p>	<p>al contratista en el plazo mínimo de tres días hábiles, y en caso de que el contratista no los acepte, el órgano de contratación podrá contratarlas con otro empresario en los mismos precios que hubiese fijado o ejecutarlas directamente.</p> <p>27.8.- Cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, el contratista queda obligado a la actualización del Programa de Trabajo.</p>
<p>28.- <u>OBRAS ETETEA.</u></p> <p>SPKLTBaren 220. artikuluan eta HAKLEOaren 103., 170. eta 171. artikuluetan xedatua dagoenaren arabera kontratua eten egingo balitz, akta bat egingo da, eta bertan zehaztuko da zein arrazoigatik gertatu den eten hori, eta kontratuaren egikaritzea zein egoeratan geratzen den.</p>	<p>28.- <u>SUSPENSIÓN DE LAS OBRAS.</u></p> <p>En el caso de producirse una suspensión del contrato con arreglo a lo dispuesto en el artículo 220 del TRLCSP y artículos 103, 170 y 171 del RGLCAP, se levantará un acta en la que se consignarán las circunstancias que la hayan motivado y la situación de hecho de la ejecución de aquél.</p>
<p>29.- <u>KONTRATUA AMAITUTZAT EMATEKO ARRAZOIAK.</u></p> <p>29.1.- SPKLTBaren 223. eta 237. artikuluetan zehaztuak datozenak dira kontratua amaitutzat emateko arrazoiak.</p> <p>29.2.- Horrez gain, kontratazio organoak kontratua amaitutzat eman ahal izango du obrak egikaritzeko jarritako epe osoa edo zatikako epeak ez badira betetzen, eta horren ondorioz ikusten bada epe osoa betetzea ezinezko izango dela, betiere kontratazio-organoak ez badu erabakitzen zigorrak ezartzea.</p> <p>29.3.- Enpresen Aldi baterako Batasunen kasuan, batasun hori osatzen duten enpresetakoren bat SPKLTBaren 223, a) eta b) artikuluen egoeretakoren batean sartua baldin badago, erakunde kontratatzaileak aldi baterako batasun hori osatzen duten gainerako enpresei eskatu ahal izango die kontratuaren betebeharrak</p>	<p>29.- <u>CAUSAS DE RESOLUCIÓN DEL CONTRATO.</u></p> <p>29.1.- Constituyen causa de resolución del contrato las establecidas en los artículos 223 y 237 del TRLCSP.</p> <p>29.2.- Además, el contrato podrá ser resuelto por el órgano de contratación cuando se produzca incumplimiento del plazo total o de los plazos parciales fijados para la ejecución de la obra que haga presumiblemente razonable la imposibilidad de cumplir el plazo total, siempre que el órgano de contratación no opte por la imposición de las penalidades.</p> <p>29.3.- En el supuesto de Uniones Temporales de Empresas, cuando alguna de las integrantes se encuentre comprendida en el supuesto del artículo 223, a) y b) del TRLCSP, la entidad contratante estará facultada para exigir el cumplimiento de las obligaciones contractuales al resto de las empresas que</p>

bete ditzatela, edota kontratua amaitutzat emateko eskumena izango du.

29.4.- Dena dela, epeak ez betetzeagatik jarritako zigorrek kontratuaren % 5aren multiplo den zenbaki batera iristen direnean, kontratazio organoak ahalmena izango du kontratua amaitutzat emateko edota, zigor berriak ezarri ondoren, hura egikaritzen jarraitzeko.

30.- KONTRATAZIO ORGANOAREN ESKUBIDEAK.

Administrazioari dagozkio kontratua interpretatzeko, kontratuan sor daitezkeen zalantzak ebazteko, herri-onurako arrazoiengatik kontratua aldatzeko, kontratuari amaiera emateko eta amaiera horren ondorioak zehazteko ahalmenak, SPKLTBaren 201. artikuluan eta ezargarri zaizkion gainerako xedapenetan ezarritako muga, baldintza eta ondorioen arabera.

constituyan la unión temporal o acordar la resolución del contrato.

29.4.- No obstante, cuando las penalidades por incumplimiento alcancen un múltiplo del 5 por 100 del precio del contrato, el órgano de contratación estará facultado para proceder a su resolución o acordar la continuidad de su ejecución con imposición de nuevas penalidades.

30.- PRERROGATIVAS DEL ÓRGANO DE CONTRATACIÓN.

Corresponden al órgano de contratación las prerrogativas de interpretar el contrato, resolver las dudas que ofrezca su cumplimiento, modificarlo por razones de interés público, acordar su resolución y determinar los efectos de ésta, dentro de los límites y con sujeción a las limitaciones, requisitos y efectos establecidos en el artículo 210 del TRLCSP y demás disposiciones aplicables.

III.- KONTRATATZEKO JARDUNBIDEA.

III.- PROCEDIMIENTO PARA CONTRATAR.

31.- PROZEDURA MOTA.

Kontratu hau egiteko izapide arrunta erabiliko da, prozedura irekia eta lehiaketa modua erabiliz, SPKLTBaren 138. artikuluan eta ondorenekoetan zehaztua dagoenaren arabera.

31.- MODALIDAD DE PROCEDIMIENTO.

El contrato se adjudicará en trámite ordinario por el procedimiento abierto y mediante la forma de concurso, conforme a lo previsto en los artículos 138 y siguientes el TRLCSP.

32.- KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA.

32.1.- Zuzenbideko eta jarduteko gaitasun osoa duten pertsona fisiko zein juridikoek parte hartu ahal izango dute kontratazio-jardunbide honetan, baldin eta beren kaudimena eta fidagarritasun tekniko edo profesionala frogatzen badituzte, eta SPKLTBaren 60. artikuluan adierazitako kontratatzeke debekuren batean sartuak ez

32.- CAPACIDAD Y SOLVENCIA PARA CONTRATAR.

32.1.- Podrán participar en este procedimiento de contratación las personas naturales o jurídicas que se hallen en plena posesión de su capacidad jurídica y de obrar, acrediten su solvencia económica, financiera y técnica o profesional y no estén incursas en ninguna de las prohibiciones para contratar establecidas

badaude. Kaudimena egiaztatzeko eta ebaluatzeko bideak 34.7-f) baldintzan ezarritakoak izango dira.

32.2.- Aipatutako sailkapenez gain, kaudimen teknikoa eta kaudimen ekonomiko eta finantzarioa SPKLTBaren 76. eta 75. artikuluetan, hurrenez hurren, zehaztutako bideen bidez kreditatu beharko dira.

32.3.- Pertsona fisiko edo juridikoek beren kabuz edo baimendutako ordezkarien bitartez kontratatu ahal izango dute. Azken kasu honetan, berariaz emandako ahalorde askietsia erabili beharko dute. Pertsona juridiko baten ordezkariaren bat azaltzen denean, horrek ordezkari izateko ahalmena duela frogatu beharko du agiri bidez. Bi kasuetan ere, kontratatze gaitasunik eza sortzen duten arrazoiak –gorago aipatutakoak– ordezkariari ere aplikatu beharko zaizkio.

32.4.- Horrez gain, lizitatuak kontratu hau burutzeko eska daitekeen gaitasun enpresariala eta profesionala izan beharko dute.

en el artículo 60 del TRLCSP. La solvencia se acreditará y evaluará de acuerdo con los medios establecidos en la cláusula 34.7-f).

32.2.- Además de la indicada clasificación, la solvencia técnica, y la solvencia económica y financiera, se acreditarán a través de los medios señalados en los artículos 76 y 75, respectivamente, del TRLCSP.

32.3.- Las personas físicas y jurídicas podrán contratar por sí o representadas por persona autorizada. En este último caso, deberán contar con poder bastante otorgado al efecto. Cuando en representación de una persona jurídica concorra algún miembro de la misma, deberá justificar documentalmente que está facultado para ello. En ambos casos, al representante le afectarán las causas de incapacidad para contratar anteriormente citadas.

32.4.- Asimismo, los licitadores deberán contar con la capacidad empresarial y profesional necesaria para la ejecución de este contrato.

33.- BEHIN-BEHINEKO BERMEA.

33.1.- Lizitazio honetan esku hartu ahal izateko, lizitatuak 74.442,60 €ko behin-behineko bermea eratu beharko dute, kontratuaren aurrekontuaren % 3ari dagokiona. Behin betiko esleipena egin ondoren itzuli egingo zaie zenbateko hori.

33.2.- Behin-behineko berme horren bidez bermatuko da lizitatuak mantendu egingo dituztela aurkeztu dituzten proposamenak behin-behineko esleipena egiten den egunera arte, eta esleipendunak ere bere proposamena errespetatu egingo duela kontratua gauzatu arte, eta ez zaie itzuliko beren proposamena arrazoirik gabe erretiratzeko duten lizitatuak, edota behin betiko bermea eratzen ez duen

33.- GARANTÍA PROVISIONAL.

33.1.- Para poder participar en la presente licitación, los licitadores deberán constituir una garantía provisional por importe de 74.442,60 €, correspondientes al 3% del presupuesto del contrato que será devuelta cuando se constituya la garantía definitiva.

33.2.- Dicha garantía provisional responderá del mantenimiento de las proposiciones presentadas por los licitadores hasta la fecha de adjudicación del contrato, así como de la proposición del adjudicatario hasta la formalización del contrato, siendo incautada a los licitadores que retiren injustificadamente sus proposiciones. Asimismo, se le incautará al adjudicatario que no constituya la garantía

esleipendunari, edota esleipendunaren erruz ezinezko gertatzen denean kontratua gauzatzea, eta horrelako egoeretan hura exekutatu egingo da.

33.3.- Ondorio horietarako, proposamena arrazoirik gabe erretiratutzat joko da eskaintzetan beherakada ausartegiz jokatu dela iritzitakoan eskatutako informazio-eskaerari ez erantzutea, edota lehiatzaileak berak aitortzea bere proposamenak hura bideraezin bihurtuko duen oker edo tinkotasun-gabeziaren bat duela.

definitiva o cuando, por causas imputables al mismo, el contrato no pueda formalizarse en plazo, circunstancias en las cuales se ejecutará la misma.

33.3.- A estos efectos, tendrá la consideración de retirada injustificada de la proposición la falta de contestación a la solicitud de información en caso de presunción de temeridad en las ofertas, o el reconocimiento por parte del licitador de que su proposición adolece de error o inconsistencia que la hagan inviable.

34.- PROPOSAMENAK AURKEZTEA.

34.1.- Lehiaketa honen helburu den espediente, Baldintza Administrazioaren eta Betebehar Teknikoen orriekin batera, Donostiako Goitzaitegiaren ekonomia departamentuan (Zabaleta kalea 5) aztertu ahal izango da, 10:00etatik 13:00ak arte, dagokion iragarkia Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den egunaren ondorengo lanegunetik hasita.

34.2.- Lehiatzaileek proposamen bat bakarrik aurkeztu ahal izango dute, leku horretan bertan, bulego orduetan, HOGEITASEI EGUN NATURALEKO epealdian, Gipuzkoako Aldizkari Ofizialean argitaratzen den egunaren biharamunetik hasita.

34.3.- Gainera, lizitazio hau kontratazio-organoaren kontratatzaile-profilean edo webgunean ere argitaratu beharko da, Plegu hauen 45. klausula betetzeko. Leku horietan beretan eskuratu ahal izango dira Klausula edo Baldintza-orriak eta dokumentazio osagarria ere.

34.4.- Ez dira onartuko epe horretatik kanpo aurkezten diren proposamenak, nahiz eta postetxean epe hori amaitu baino lehen sartu zirela agertu. Hala ere, proposamena onartu egingo da, baldin eta

34.- PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES.

34.1.- El expediente de esta licitación, con el Pliego de Cláusulas Administrativas y el Proyecto, podrán ser examinados en el departamento de economía del Obispado de Donostia- San Sebastián, calle Zabaleta nº 5, en horario de 10:00 a 13:00 horas, a partir del día siguiente hábil a aquel en que aparezca publicado el correspondiente anuncio en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

34.2.- Los licitadores solamente podrán presentar una proposición en el mismo lugar, en horas de oficina durante el plazo de VEINTISÉIS DÍAS NATURALES, contados desde el siguiente al de la fecha de publicación en el Boletín Oficial de Gipuzkoa.

34.3.- Esta licitación se anunciará, asimismo, en el perfil de contratante o en la página web, de acuerdo con la cláusula 45 de este Pliego. También podrán obtenerse en esos mismos lugares los Pliegos de Cláusulas o Condiciones y la documentación complementaria.

34.4.- Las proposiciones presentadas con posterioridad no serán admitidas aunque conste que se entregaron en Correos previamente a la finalización del plazo, salvo que se remita al órgano de

<p>epe barruan bidali zela egiaztatzen bada. Horretarako, lehiatzaileak, proposamena bidaltzen duen egunean bertan, posta-egiaztagiria bidali beharko dio kontratazio-organoari telekopiaz, faxez, telegramaz edo posta elektronikoz. Posta elektronikoz bidaliko balu, baliozkoa izan dadin, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartutako Herri Administrazioen Kontratuei buruzko Erregelamendu Orokorren 80.4. artikuluan ezarritakoa bete beharko du.</p>	<p>contratación por télex, fax, telegrama o correo electrónico la justificación de la fecha de remisión de la solicitud el mismo día en que se envió por correo. En caso de que se envíe por correo electrónico, para que sea considerado válido deberá cumplir lo dispuesto en el art. 80.4 del Reglamento General de Contratos de las Administraciones Públicas, aprobado por el Real Decreto 1.098/2.001, de 12 de octubre.</p>
<p>34.5.- Enpresa lehiatzaileek HIRU gutun-azal (A, B eta C) aurkeztu beharko dituzte, itxita. Gutun-azal bakoitzean honako hau idatziko da: “BETHARRAM IKASTETXEA BIRGAITZEKO PROIEKTUAREN LANEN KONTRATAZIOA”.</p> <p>34.6.- Gutun-azal bakoitzean enpresaren izena eta proposamenaren izenpetzailearen izen-abizenak jarriko dira, noren izenean izenpetzen duen zehaztuz. Hiru gutun-azalek ere izenpetuta egon beharko dute.</p> <p>34.7.- “A” gutun-azalak “KONTRATATZEKO GAITASUNA ETA KAUDIMENA” azpititulua izango du eta honako agiriak izango ditu:</p> <p>a) Lizitzailearen edo haren ordezkariaren nortasun-agiriaren fotokopia, pertsona fisikoak direnean. Horrez gain, beste pertsona edo erakunde baten izenean badihardu, notario-ahalordea.</p> <p>b) Lehiatzailea pertsona juridikoa izanez gero, eratze- edo aldaketa-eskritura aurkeztuko du, Merkataritza Erregistroan behar bezala inskribaturik, eta identifikazio fiskaleko zenbakia, aplikatu behar zaion merkataritzako legeriaren arabera inskripzio hori egitea derrigorrezkoa baldin bada. Hala ez balitz, eraketaren, estatutuen edo fundazio egintzaren eskritura edo agiria aurkeztuko du jarduteko gaitasuna duela</p>	<p>34.5.- Las empresas licitadoras deberán presentar TRES sobres cerrados (A, B y C) y en cada uno de ellos se indicará la inscripción de “CONTRATACIÓN DE LAS OBRAS DEL PROYECTO REHABILITACION DE BETHARRAM IKASTETXEA”.</p> <p>34.6.- En cada sobre se hará constar el nombre del licitador, nombre y apellidos del firmante de la propuesta y representación de la misma. Los tres sobres deberán presentarse firmados.</p> <p>34.7.- El sobre “A” llevará el subtítulo de “CAPACIDAD DE CONTRATAR Y SOLVENCIA” y contendrá la siguiente documentación:</p> <p>a) Fotocopia del Documento Nacional de Identidad del licitador cuando se trate de persona físicas o, en su caso, de representante del mismo. Así mismo poder notarial, caso de actuar en nombre de otra persona o entidad.</p> <p>b) Caso de tratarse de personas jurídicas, escritura de constitución o modificación, debidamente inscritos en el Registro Mercantil. Así mismo deberá presentarse el número de identificación fiscal, caso de que dicha inscripción fuera exigible en base a la legislación de ámbito comercial que le fuera aplicable. En caso contrario, con el objeto de certificar la capacidad de obrar deberán presentarse</p>

<p>frogatzeko. Agiri hori erregistro ofizial egokian inskribatuta egongo da, hala behar denean, eta bertan agertuko dira lehiatzailearen jarduera gizatzen duten arauak.</p> <p>Enpresariak espainiarrak ez badira baina bai Europako Erkidegokoak, lanbide-edo merkataritza-erregistroko inskripzioaren egiaztagiria aurkeztu beharko dute, beren estatuko legeriak inskribatu beharra ezartzen baldin badie.</p>	<p>los siguientes documentos: escrituras o documentos de constitución, estatutos o acto de creación. En las mismas se indicarán las normas reguladoras de su actividad. Dicha normativa se inscribirá en el Registro oficial, en su caso.</p> <p>Caso de tratarse de empresarios no españoles pero de Estados miembros de la Unión Europea, deberán certificar que se encuentran inscritos en un registro profesional o comercial. El cumplimiento de dicha condición deberá ser exigido por la legislación de cada Estado.</p>
<p>c) Lehiatzaileak erantzukizunpeko berriazko aitorpena aurkeztu beharko du, SPKLTBaren 60. artikuluan kontratatze ezarritako inolako debekutan sartua ez dagoela egiaztatze. Aitorpen horretan berriaz adieraziko du kitaturik dituela indarrean dauden xedapenek ezarritako zerga-betebeharrak eta Gizarte Segurantzari dagozkionak, atal horiek frogatzen dituzten egiaztagiria aurkezten ez baditu.</p> <p>d) Ekonomia Jardueren gaineko Zergan alta emana egotearen egiaztagiria, kontratuaren xedari dagokion epigrafean. Egiaztagiria aurtengo ekitaldiko baldin bada, alta aurkeztu beharko da; gainerako kasuetan, berriz, Ekonomia Jardueren gaineko Zergaren azken ordainagiria. Batean zein bestean, betiere, zerga horren matrikulan bajarik hartu ez izanaren erantzukizunpeko adierazpena aurkeztu beharko du.</p> <p>e) Behin-behineko bermea eratu izanaren egiaztagiria.</p> <p>f) Ekonomia eta Ogasun Ministerioak edo Eusko Jaurlaritzako Ogasun eta Herri Administrazioetarako Sailak emandako SAILKAPEN ziurtagiria, obra-kontratista bezala inskribatuta dagoela egiaztatzen duena:</p> <p>TALDEA: C</p>	<p>c) Declaración responsable de licitador haciendo constar que no se halla incurso en ninguna de las prohibiciones para contratar enumeradas en el art. 60 del TRLCSP, en la cual deberá indicarse con claridad el cumplimiento de las obligaciones fiscales y de la Seguridad Social exigidas en las disposiciones legales, caso de que no se presenten los certificados acreditativos de ambos extremos.</p> <p>d) Certificado de alta en el Impuesto de Actividades Económicas, concretamente en el epígrafe correspondiente al objeto del contrato. Si el certificado corresponde al ejercicio actual, deberá presentarse el alta; en los restantes casos, el último recibo del Impuesto de Actividades Económicas. En estos dos casos deberá presentarse declaración acreditativa de no estar dado de baja en la matrícula correspondiente a dicho impuesto.</p> <p>e) Documento acreditativo de la constitución de la garantía provisional.</p> <p>f) Certificado de CLASIFICACIÓN expedido por el Ministerio de Economía y Hacienda o por el Departamento de Hacienda y Finanzas del Gobierno Vasco acreditativo de obras dentro del:</p> <p>GRUPO: C</p>

KATEGORIA: f

g) Hainbat enpresarik lehiaketara elkartuta jotzen badute Aldi baterako Enpresa Batasuna (AEB) eratuta, taldekide bakoitzak bere gaitasuna eta kaudimena frogatu beharko ditu aurreko puntuetan ezarritakoaren arabera. Esleipena lortuz gero AEB formala eratzeko konpromisoa ere agertu beharko dute enpresa guztiek. Bestaldetik, aldi baterako enpresa-batasuneko kide bakoitzak kontratuaren zein zati egingo duen adierazi beharko du proposamenean, kide bakoitzaren kaudimen-baldintzak zehaztu eta egiaztatu ahal izateko.

h) Atzerriko enpresak baldin badira, kontratuarekin zuzenean edo zeharka zerikusia duten gora-behera guztietarako Espainiako epaitegi edo auzitegien menpe jarriko direla adierazi beharko dute, eta, hala egokituz gero, lehiatzaileari legokiokoen atzerriko jurisdikzioari uko egin beharko diote.

Goiko a), b) eta f) puntuetan adierazitako baldintzak ziurtatzeko Euskal Autonomia Erkidegoko Eskaintzaileen eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialeko ziurtagiria, Estatuko Eskaintzaileen eta Sailkatutako Enpresen Erregistro Ofizialeko ziurtagiria, edo Europako Batasuneko sailkapen-ziurtagiri bat aurkeztu ahal izango da, SPKLTBaren 84. artikulua xedatutakoaren arabera. Kasu honetan, ziurtapenarekin batera, adierazitako egoerak aldatu ez direla ziurtatzen duen eskaintzailearen erantzukizunpeko adierazpena ere gehitu beharko da.

Esandako dokumentu horiek jatorrizko agirien edo kopien bidez aurkez daitezke. Kopia aurkeztuz gero, Administrazioak edo notarioak behar bezala kautotu edo egiaztatuak aurkeztu beharko dira.

CATEGORIA: f

g) En caso de concurrir a la licitación varios empresarios, constituyendo una Unión Temporal de Empresas (UTE), cada una de ellas deberá acreditar su capacidad y solvencia, a tenor de lo indicado en las anteriores estipulaciones. Así mismo, acreditar que constituirán formalmente la citada UTE, caso de resultar adjudicatarios. En el mismo sentido, deberá indicarse la parte concreta en que participará cada uno de los miembros de la UTE, con el objeto de poder concretar y verificar las condiciones de solvencia de cada una de ellas.

h) Las empresas extranjeras deberán presentar declaración de someterse a la jurisdicción de los Juzgados y Tribunales españoles de cualquier orden, para todas las incidencias que de modo directo o indirecto pudieran surgir del contrato. Así mismo, en estos casos deberán renunciar al fuero jurisdiccional extranjero que pudiera corresponder al licitante.

Las circunstancias señaladas en los anteriores apartados a), b) y f) podrán acreditarse mediante una certificación del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas de la Comunidad Autónoma Vasca, del Registro Oficial de Licitadores y Empresas Clasificadas del Estado o mediante un certificado comunitario de clasificación conforme a lo establecido en el art. 84 del TRLCSP. En este caso, deberá acompañarse a la referida certificación una declaración responsable del licitador en la que manifieste que las circunstancias reflejadas en el correspondiente certificado no han experimentado variación.

Los documentos anteriores podrán presentarse en forma original o de copias. En este último caso deberán ser autenticadas o compulsadas por un notario o por la Administración.

34.8.- “B” gutun-azalaren azpititulua “PROPOSAMEN TEKNIKOA” izango da.

Eskaintza hobeto ezagutzeko beharrezko irizten diren dokumentu guztiak eta proposamena baloratzeko balio duten guztiak izango ditu barruan, betiere balio-iritzi baten mendean dauden esleitzeko irizpideen arabera, hau da, Baldintza-orri hauetako 39. klausulan adierazitakoak izango ditu.

Baldintza-orri hauen 11. klausulan adierazitakoari jarraiki, kontratistak, obra lanak gauzatzeko garaian erabiliko dituen balizko hornitzaileen eta azpikontraten zerrenda aurkeztu beharko ditu.

34.9.- “C” gutun-azalaren azpititulua “PROPOSAMEN EKONOMIKOA” izango da, eta gutxienez agiri hauek sartu beharko dira:

Kontratu honen helburu diren zerbitzuak burutzeko eskaintza aurkeztu beharko dute lizitatuak, eta bertan zerbitzua eskaintzeak sortuko dituen gastuak zehaztu beharko dituzte (zerbitzu edo atal ezberdinetan sailkatuta).

Baldintza-orri hauetako I. eranskinean jasoa datorren ereduaren arabeko proposamena.

35.- PROPOSAMENAK AURKEZTEAREN ONDORIOAK.

35.1.- Proposamena aurkezteak esan nahi du enpresariak Baldintza-orri hauetako klausulak onartzen dituela, inolako baldintzarik gabe, eta erakunde kontratatzailearekin kontratzeko behar diren baldintza guzti-guztiak betetzen dituela.

35.2.- Lizitatuak ezingo dute beren

34.8.- El sobre “B” llevará el subtítulo de “MEMORIA TÉCNICA”.

Incluirá cuantos documentos se consideren necesarios para mayor conocimiento de la oferta y todos aquellos que sirvan para valorar la proposición según los criterios de adjudicación que dependen de un juicio de valor, esto es que contendrá los apartados señalados en la cláusula 39 del presente Pliego.

De conformidad con lo establecido en la cláusula 18.3 de este Pliego, el contratista, presentará la relación de proveedores y posibles subcontratistas con los que realizará la obra.

34.9.- El sobre “C” se titulará “PROPOSICIÓN ECONÓMICA” y contendrá los siguientes documentos:

Las empresas licitadoras deberán presentar una oferta para llevar a cabo los servicios objeto del presente contrato, y deberán detallar en la misma los gastos generados por la ejecución del servicio (clasificado por cada servicio o concepto).

Proposición ajustada al modelo que se detalla en el Anexo I de este Pliego.

35.- EFECTOS DE LA PRESENTACIÓN DE PROPOSICIONES.

35.1.- La presentación de proposiciones supone por parte del empresario la aceptación incondicional de las cláusulas de este Pliego y la declaración responsable de que reúne todas y cada una de las condiciones exigidas para contratar con la entidad contratante.

35.2.- Los licitadores no podrán retirar

proposamena erretiratu proposamenak ireki ondoreneko bi hilabeteetan. Epe hori hamabost lanegun luzatuko da SPKLTBaren 152.3. artikuluan zehazten diren tramiteak egin beharko balira (normaletik kanpokoak edo proportziorik gabekoak diren eskaintzei dagozkienak). Proposamena behar ez bezala erretiratzea behin-behineko bermea inkautatzeko arrazoi izango da, SPKLTBaren 103.4 artikuluaaren arabera.

su proposición durante el plazo de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones. Dicho plazo quedará ampliado en quince días hábiles cuando sea necesario seguir los trámites a que se refiere el artículo 152.3 del TRLCSP relativo a las ofertas con valores anormales o desproporcionados. La retirada indebida de una proposición será causa de incautación de la garantía provisional conforme al artículo 103.4 del TRLCSP.

36.- KONTRATAZIO MAHAIA.

36.1.- Kontratu hau esleituko duen kontratazio organoari laguntzeko Kontratazio Mahai bat izango da – eskaintzak balioesteko eskumena izango duen organoa– modu honetan eratua:

- Mahaiaren presidentea: Tomas Iraola Sarasua.

- Mahaikideak: Francisco Javier Palmero Chao.

- Idazkaria: Ander Alkorta Urkiola.

36.2.- Kontratazio Mahaiak kontratuaren xedearekin lotuak dauden txosten teknikoak eska ditzake, beharrezkoa iruditzen bazaio, bere proposamena egin aurretik.

36.3.- Kontratazio organoak kontratua esleitzeko erabakian ez badio jarraitzen Kontratazio Mahaiaren proposamenari, erabaki horren arrazoiak eman beharko ditu.

37.- PROPOSAMENAK IREKITZEA.

37.1.- Irizpide kuantifikagarrien arabera –formulak aplikatze hutsaren bidez– eskaintzak ebaluatu aurretik, kuantifikagarriak ez diren bestelako irizpideen araberako balorazioa egingo da, eta hori egin dela idatziz jasoko da.

36.- MESA DE CONTRATACIÓN.

36.1.- El órgano de contratación para la adjudicación del contrato estará asistido por una Mesa de Contratación que será el órgano competente para la valoración de las ofertas, constituida por los siguientes miembros:

- Presidente de la mesa: Tomas Iraola Sarasua.

- Miembros de la mesa: Francisco Javier Palmero Chao.

- El secretario: Ander Alkorta Urkiola.

36.2.- La Mesa de contratación podrá solicitar, antes de formular su propuesta, cuantos informes técnicos considere precisos y se relacionen con el objeto del contrato.

36.3.- Cuando el órgano de contratación no adjudique el contrato de acuerdo con la propuesta formulada por la Mesa de contratación, deberá motivar su decisión.

37.- APERTURA DE PROPOSICIONES.

37.1.- La evaluación de las ofertas conforme a criterios cuantificables mediante la mera aplicación de fórmulas, se realizará tras efectuar previamente la de aquellos otros criterios en que no concurra

37.2.- Proposamenak aurkezteko epea amaitutakoan, Kontratazio Mahaiak "A" gutun-azalaren edukia aztertuko du eta dagokion garaian eta moduan aurkeztutako agiriak kalifikatuko ditu.

37.3.- Helburu horretarako, lizitatuzaileen gaitasun eta kaudimenaren gaineko argibideak edota agiri osagarriak eskatu ahal izango dira, eta horiek egutegiko bost egunen barruan aurkeztu beharko dira, urriaren 12ko 1098/2001 Errege Dekretuaren bidez onartu zen Herri Administrazioen Kontratuen Legearen Erregelamendu Orokorren 22. artikulua dioenaren arabera. Argibideak edota informazio osagarria aurkezteko eskaria ahoz egingo die kontratazio organoak interesatuei, eta era berean, Kontratazio Organoaren iragarki-oholean eta kontratatzailearen profilean ere iragarriko da, Baldintza-orri hauetako 45. klausulan dioenaren arabera.

37.4.- Aurkeztutako dokumentazioan akats zuzengarriak aurkituko balira, bide bera erabiliz jakinaraziko du hori kontratazio organoak, eta lehiatzaileek hiru laneguneko epean zuzendu edo konpondu ahal izango dituzte akats horiek.

37.5.- Eskatutako agirietakoren bat ez aurkeztea, edota eskatu bezala ez aurkeztea, aski izango da Mahaiak eskaintza behin betiko baztertzeke.

37.6.- Behin agiriak sailkaturik, eta akats eta, halakorik balego, hutsuneak zuzendu eta gero, baldintza-agiri honen 39. klausulan azaltzen diren irizpideak betetzen dituzten enpresak zehaztuko ditu Mahaiak, eta berariaz adieraziko du zein enpresa onartu dituen lehiaketarako, zein baztertu

esta circunstancia, dejándose constancia documental de ello.

37.2.- Vencido el plazo de presentación de proposiciones, la Mesa de Contratación procederá primeramente al estudio del contenido del sobre "A", y calificará los documentos presentados en tiempo y forma.

37.3.- A tal fin, podrán solicitarse todo tipo de aclaraciones o documentos complementarios respecto a la capacidad y solvencia de los licitadores, que deberán presentarse en el plazo de cinco días naturales, tal y como dispone el artículo 22 del Reglamento General de la Ley de Contratos de Administraciones Públicas, aprobado por el Real Decreto 1.098/2.001, de 12 de octubre. La solicitud de aclaraciones o información complementaria será comunicada por el órgano de contratación verbalmente a los interesados, anunciándose, igualmente, en el tablón de anuncios, y perfil del contratante o página web de acuerdo con la cláusula 45 de este Pliego.

37.4.- El órgano de contratación comunicará en la misma forma la existencia de vicios subsanables en la documentación presentada para que en el plazo de tres días hábiles los licitadores corrijan o subsanen los defectos observados.

37.5.- La no presentación de alguno de los documentos exigidos o su presentación en forma distinta a la requerida dará lugar a la no admisión definitiva por la Mesa.

37.6.- La Mesa, una vez calificada la documentación presentada y, en su caso, subsanadas las deficiencias u omisiones observadas, procederá a determinar las empresas que se ajustan a los criterios de selección determinados en la cláusula 39 de este Pliego, con pronunciamiento

dituen eta zergatik baztertu dituen.

37.7.- B gutun-azala irekitzeko ekitaldi irekia:

Automatikoki kuantifikagarriak ez diren irizpideei buruzko "B" gutun-azalak irekitzea jendaurreko ekitaldi irekian egingo da.

Ekitaldi ireki hori lizitatzailerei behar bezala adierazitako egunean (horretarako posta elektronikoko bat eman beharko dute aurrez) egingo da, eta ekitaldi horren helburu bakarra izango da bertaratzen diren pertsonen izan dezatela lizitatzailerek aurkeztutako proposamen teknikoak berri.

Aurkeztutako proposamenen balorazioa egin ondoren balio-irizpidearen arabera kuantifikazio-irizpideen arabera, aurkeztu diren eskaintzen balorazio txostena egingo da iritzi horien arabera, eta sailkapena ere bai, eta jakitera emango da, "C" gutun-azala irekitzeko ekitaldia egin baino lehen, edota ekitaldi horretan bertan egingo balitz, proposamen ekonomikoak irekitzeari ekin baino lehen egingo da.

37.8.- "C" gutun-azala irekitzeko ekitaldi irekia:

Kontratazio mahaiak, azkenik, lizitatzailerei behar bezala adierazitako leku, egun eta orduan, Proposamen Ekonomikoa jasotzen duen "C" gutun-azala irekitzeko ekitaldi irekia egingo du.

Proposamen ekonomikoak irakurri ondoren, Mahaiak puntuazioa emango die, Baldintza-orri hauetan jasoak datozen balioespen-irizpideen arabera.

expreso sobre las empresas admitidas a la licitación, las rechazadas y sobre las causas para su rechazo.

37.7.- Apertura pública del sobre B:

La apertura del sobre "B" correspondiente a los criterios no cuantificables automáticamente, se llevará a cabo en un acto de carácter público.

Tal acto público se llevará a cabo en la fecha señalada y debidamente comunicada a los licitadores, por correo electrónico que previamente hayan facilitado, y únicamente tendrá como fin que los presentes puedan tener conocimiento de las proposiciones técnicas presentadas por los licitadores.

Tras la valoración de las proposiciones presentadas de conformidad con criterios de cuantificación basados en juicios de valor se redactará un informe de valoración de las ofertas presentadas, conforme a dichos criterios, y su consiguiente clasificación, que se dará a conocer, o bien antes del acto de la apertura del sobre "C", o, si fuera en ese mismo acto, antes de la apertura de la proposición económica.

37.8.- Acto público de apertura del sobre "C":

Finalmente, la Mesa de Contratación, en el lugar, día y hora señalados y debidamente comunicada a los licitadores, llevará a cabo en acto público la apertura del sobre "C", que contiene la Proposición Económica.

Leídas las proposiciones económicas, la Mesa las puntuará mediante el criterio de valoración que se recoge en el presente Pliego.

Mahaiak edo Kontratazio Organoak lizitatuazaleari eskatu ahal izango diote aurkeztutako eskaintzaren gaineko argibideak eman diezazkiela, edota eskaintzaren idazkeran akats material nabariak baleude, zuzen ditzala, eta beti ere trataera berdintasunaren oinarria errespetatuta, eta eskaintzaren terminoak aldatzeko aukerarik gabe. Egindako urrats guztien konstantzia jaso beharko da, agiri bidez, espedientean.

La Mesa o el órgano de contratación podrán solicitar al licitador aclaración sobre la oferta presentada o si hubiera de corregir manifiestos errores materiales en la redacción de la misma y siempre que se respete el principio de igualdad de trato y sin que pueda, en ningún caso, modificarse los términos de la oferta. De todo lo actuado deberá dejarse constancia documental en el expediente.

39.- ESLEIPENA EGITEKO IRIZPIDEAK.

39.1.- Kontratuaren esleipena egiteko oinarri moduan erabiliko diren irizpideak, garrantzi handienekotik txikienera zerrendatuta, eta ematen zaien balio-haztapenarekin, klausula honen ondoreneko paragrafoetan datozenak dira.

39.2.- Automatikoki ebalua daitezkeen esleipen-irizpideak (C gutun-azala).

1.- Proposamen ekonomikoa (0-50 puntu):

Proposamen ekonomikoa balioesteko, eskeintza bakoitzaren puntuazioa ondoren deskribatzen den formula aplikatuz kalkulatu da:

1.- Lizitazio-aurrekontuari 0 puntu emango zaizkio, eta beherapenik handiena aurkezten duen eskaintzari 50 puntu.

2.- Gainerako eskaintzak balio horien arteko interpolazioa ginez baloratuko dira.

39.3.- Balio-iritzien menpe dauden esleipen-iritziak (B gutun-azala):

2.- Oroitidazki teknikoa (0 puntutik 50era).

39.- CRITERIOS DE ADJUDICACIÓN.

39.1.- Los criterios que han de servir de base para la adjudicación del contrato relacionados por orden decreciente de importancia y por la ponderación que se les atribuye, son los que se expresan en los apartados siguientes de esta cláusula.

39.2.- Criterios de adjudicación evaluables de forma automática (sobre C).

1.- Propuesta económica (0-50 puntos):

Para la valoración de la propuesta económica, la puntuación en cada una de las ofertas se calculará aplicando la siguiente fórmula:

1.- El presupuesto de licitación puntuará 0 puntos, y la oferta que presente la mayor baja 50 puntos.

2.- El resto de ofertas se puntuará realizando una interpolación entre esos valores.

39.3.- Criterios de adjudicación que dependen de juicio de valor (sobre B).

2.- Memoria técnica: (0 a 50 puntos).

Eskaintzetan ondorengo atalak garatu beharko dira, eta horietan baloratuko da analisiaren zuzentasuna eta xehetasun maila, bai eta lizitazioaren xede den kontratuarekiko egokitasuna ere.

- Kontratuaren helburuaren antzeko lanak –hain zuzen ere, Ikastetxeak Eraiki edo Birgaitzea– egin izana kreditatzea: obren zenbatekoa, datak eta exekuzio-epeak.

- Proposamenaren kalitate orokorra eta obrak egiteko erabiliko den metodologia, horiek egikaritzeko jarriko diren baliabideen xehetasuna eta ingurumen arloko hobekuntzak **(0 puntutik 15era)**.

- Lanen programazioa, bertan zehaztuta lanen hasiera-datak, egikaritzearen zatikako epeak eta amaiera-datak, honakoak zehaztuz:

1.- Sukaldearen eta Jangelaren espazioak, haiek eragozpenik gabe erabiltzeko moduan, entregatzeko zati-epeak, Goi-solairuetan egitura-erreformak egin ondoren **(0 puntutik 7ra)**.

2.- Haur Hezkuntzako (Haurtzaindegia) 1. ziklorako espazioak, haiek eragozpenik gabe erabiltzeko entregatzeko moduan, entregatzeko zati-epeak **(0 puntutik 5era)**.

3.- Jolastokia, bere osotasunean, erabilera publikorako moduan jartzeko epea **(0 puntutik 5era)**.

4.- Obrak bere osotasunean egiteko eta erabat amaitu arteko epea **(0 puntutik 7ra)**.

- Obrak egiten diren bitartean jolaslekuak eta inguruko espazio publikoak jasango dituzten eraginak murrizteari buruzko azterlana. **(0 puntutik 3ra)**.

Oroitidazki teknikoaren luzera: GEHIENEZ 10 DIN A4 orri, bi aldeetatik, eta letraren gutxieneko tamaina 10. Diagramak jarri beharko balira, DIN A3an aurkeztu ahal izango dira.

Las ofertas deberán desarrollar los siguientes apartados, valorándose en los mismos la corrección y el grado de detalle del análisis así como la adecuación al contrato objeto de licitación.

- Acreditación de obras realizadas similares al objeto del contrato, Construcción o Rehabilitación de Edificios Docentes: importe de las obras, fechas y plazos de ejecución

- Calidad general de la propuesta y metodología a utilizar para la realización de las obras, detalle de medios adscritos a la ejecución y mejoras medioambientales. **(0 a 15 puntos)**.

- Programación de los trabajos con fechas de inicio, plazos parciales de ejecución y fechas de finalización, detallando:

1.- Plazo de entrega parcial, disponibles para su uso sin limitaciones, de los espacios de Cocina y Comedor, tras la reforma estructural en Pisos superiores. **(0 a 7 puntos)**.

2.- Plazo de Entrega parcial, para su uso sin limitaciones, de los espacios del 1er Ciclo de Educación Infantil (Guardería). **(0 a 5 puntos)**.

3.- Plazo de puesta a disposición completa del patio para su uso público. **(0 a 5 puntos)**.

4.- Plazo total de ejecución de las obras hasta su completa finalización. **(0 a 7 puntos)**.

- Estudio de reducción de afecciones al patio y a los espacios públicos colindantes durante la ejecución de las obras. **(0 a 3 puntos)**

Extensión de la memoria técnica: MÁXIMO 10 hojas DIN A4 por ambas caras, tamaño mínimo letra 10. Los posibles diagramas podrán presentarse en DIN A3.

40.- ESKAINTZAK BALIOESTEIA.

40.1.- Kontratazio Mahaiak, Kontratazio Organuari emango dio aurkeztutako proposamenei balioespen-irizpideak ezartzearen ondorioz lortutako sailkapena (handienetik txikienera sailkaturik) akta, esleipen-proposamenarekin batera aurkeztutako dokumentazioa eta egoki irizitako oharpenak.

40.2.- Bere funtzioak bete ahal izateko, egoki irizitako txosten tekniko guztiak eskatu ahal izango ditu mahaiak. Halaber, txosten horiek eskatu ahal izango ditu aurkeztu diren eskaintzek Baldintza-orri hauetan zehaztutako zehaztapen teknikoak betetzen dituztela egiaztatzeko, SPKLTBaren 160.1. artikuluan aurreikusia dagoenaren arabera. Eskatutako preskripzio teknikoak betetzen ez dituzten eskaintzak ez dira balioetsiko.

40.3.- Beharrezko izango balitz, mahaiak hobetu egin ahal izango, du eta lizitatzailleei ere eskatu ahal izango die, aurrez aurkeztutako eskaintza ekonomikoa hobetzea, eta mahaiak eskari hori egiten dietetik bost eguneko epean formalizatu beharko dute proposamen berria.

40.4.- Eskaintza berri horiek – balegokio– jaso ondoren, Mahaiak esleipen-proposamena bidaliko dio Kontratazio-organoari.

41.- BEHIN BETIKO BERMEA.

41.1.- Diru aldetik onuragarriena den eskaintza aurkeztu duen lizitatzailleak, bere gain hartu dituen eginbeharrak beteko dituela bermatzeko, esleipenaren zenbatekoaren % 5ari –BEZa kanpo– dagokion behin betiko bermea eratu beharko du.

41.2.- Aipatutako behin betiko berme

40.- VALORACIÓN DE LAS OFERTAS.

40.1.- La Mesa de Contratación elevará al órgano de contratación la clasificación resultante (por orden decreciente) de la aplicación de los criterios de valoración a las propuestas presentadas, el acta, la documentación aportada junto con la propuesta de adjudicación y las observaciones que estime pertinentes.

40.2.- Para el ejercicio de sus funciones, la Mesa podrá solicitar cuantos informes técnicos considere precisos. Igualmente, podrá solicitar esos informes cuando considere necesario verificar que las ofertas cumplen con las especificaciones técnicas de los Pliegos, de conformidad con lo previsto en el artículo 160.1 del TRLCSP. Las propuestas que no cumplan las prescripciones técnicas exigidas no serán objeto de valoración.

40.3.- En caso necesario, la mesa podrá mejorar y solicitar a los licitadores la posibilidad de mejorar su oferta económica anteriormente presentada, debiendo formalizar la nueva propuesta en un plazo de cinco días desde la solicitud realizada por la mesa.

40.4.- Después de recibir, en su caso, estas nuevas ofertas económicas, la mesa elevará al órgano de contratación la propuesta de adjudicación.

41.- GARANTÍA DEFINITIVA.

41.1.- El licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa, a fin de garantizar el cumplimiento de las obligaciones contraídas, estará obligado a constituir una garantía definitiva por valor del 5% del importe de la adjudicación, IVA excluido.

41.2.- El plazo para la constitución de dicha garantía definitiva será de diez días

hori eratzeko epea hamar lanegunekoa izango da, hori egiteko agindua hartutako egunaren biharamunetik hasita.

41.3.- Berme hori SPKLTBaren 96. artikuluan agertzen diren moduetatik edozeinetan eratu ahal izango da.

Eskudirutan eratzea:
kontu korrontean.

41.4.- Berme hori itzultzea kontratuaren indarraldia –luzapenak barne– amaitzen denean, eta dagokion zerbitzuen likidazio-txostena egin ondoren, aipatutako testu bateginaren 102. artikuluan xedatua dagoenaren arabera egingo da, behin berme-epea amaitu eta esleipendunak bere aldetik kontratuko betebeharrak guztiak beteak dituen.

42.- JARRAIPENA PROZEDURAN.

Prozedura izapidetzerakoan, eta esleipena egin aurretik, enpresa lizitatzailaren nortasun juridikoaren iraungitzea gertatzen bada, haren bategitea, zatitzea, edo enpresaren ondarearen eskualdatzea gertatu delako, bategite horren ondoriozko enpresak, zatitzearen onuradunak edota ondarea bereganatu duenak jarraituko du dagokigun prozeduran, betiere betetzen baldin baditu kaudimen baldintzak, kontratatze debekurik ez badu, eta esleipen prozeduran parte hartzeko Baldintza-orri hauetan eskatzen diren baldintzetan eskatzen diren kaudimena eta sailkapena betetzen baldin baditu.

43.- KONTRATUA ESLEITZEA ETA FORMALIZAZIOA.

43.1.- Kontratazio Organoak eskaintzarik onuragarriena aurkeztu duen lizitatzailari eskatuko dio **hamar laneguneko epean**, hala egiteko eskaria jasotako egunaren biharamunetik hasita, honako atal hauek justifikatuko dituzten

hábiles contados a partir del siguiente al de la notificación para su constitución.

41.3.- Esta garantía podrá constituirse por cualquiera de los medios establecidos en el artículo 96 del TRLCSP.

Constitución en metálico: Cuenta corriente

41.4.- La devolución de la garantía procederá una vez finalizada la vigencia del contrato, incluidas las prórrogas, tras el correspondiente informe de liquidación de servicios, y se realizará de acuerdo con lo dispuesto en el artículo 102 del referido Texto Refundido, una vez vencido el plazo de garantía y cumplidas por el adjudicatario todas sus obligaciones contractuales.

42.- SUCESIÓN EN EL PROCEDIMIENTO.

Si durante la tramitación del procedimiento y antes de la adjudicación se produce la extinción de la personalidad jurídica de la empresa licitadora por fusión, escisión o por la transmisión de su patrimonio empresarial, le sucederá en su posición en el procedimiento la sociedad absorbente, la resultante de la fusión, la beneficiaria de la escisión o la adquirente del patrimonio, siempre que reúna las condiciones de capacidad y ausencia de prohibiciones de contratar y acredite la solvencia y clasificación en las condiciones exigidas en el Pliego para poder participar en el procedimiento de adjudicación.

43.- ADJUDICACIÓN Y FORMALIZACIÓN DEL CONTRATO.

43.1.- El órgano de contratación requerirá al licitador que haya presentado la oferta económicamente más ventajosa para que, **dentro del plazo de diez días hábiles**, a contar del siguiente a aquél en que hubiera recibido el requerimiento,

agiriak aurkez ditzala:

- Zerga arloan edota Gizarte Segurantzarekin dituen betebeharretan egunera dagoela, edota Kontratazio Organoari baimena eman arlo horien gaineko frogak lor ditzan modu zuzenean.

- Alta emana dagoela Jarduera Ekonomikoen gaineko Zergan.

- Kontratua gauzatzeko jarriko edo atxikiko zituela agindutako baliabideak benetan badituela agertu, SPKLTBaren 63.2. artikulua araberaren arabera.

- Behin betiko bermea jarri duela, esleipenaren zenbatekoaren % 5koa, Balio Erantsiaren Zerga sartu gabe, 41. klausulan zehaztutakoaren arabera.

- Dagozkion aseguruak kontratatu izanaren egiaztagiriak.

Aipatutako egiaztagiri horiek modu elektronikoa, informatikoa edo telematikoa bidez eman ahal izango dira.

Eskatu zaizkion agiriak ez balitu behar bezala aurkeztuko adierazi zaion epean, ulertuko da lizitatzailleak bere eskaintza atzera egin duela, eta hala gertatuko balitz, adierazi berri diren agiri horiek beraiek eskatuko zaizkio eskaintzetan, sailkapenaren hurrenkeraren arabera, ondoren datorren lizitatzailleari.

43.2.- Agiriak jaso ondorengo **bost lanegunetan** barruan egin beharko du kontratuaren esleipena Kontratazio Organoak.

Esleipenak arrazoitua izan beharko du, eta hautagai edo lizitatzailleei jakinaraziko zaie, eta, aldi berean, kontratatzaillearen profilean edota

presente la documentación justificativa de:

- Hallarse al corriente en el cumplimiento de sus obligaciones tributarias y con la Seguridad Social o autorizar al órgano de contratación para obtener de forma directa la acreditación de ello.

- Hallarse de alta en el Impuesto de Actividades Económicas.

- De disponer efectivamente de los medios que se hubiese comprometido a dedicar o adscribir a la ejecución del contrato conforme al artículo 63.2. del TRLCSP.

- Haber constituido la garantía definitiva del 5% del importe de adjudicación, excluido el Impuesto sobre el Valor Añadido, de acuerdo con la cláusula 41.

- Justificante de haber contratado los seguros correspondientes.

Los correspondientes certificados podrán ser expedidos por medios electrónicos, informáticos o telemáticos.

De no cumplimentarse adecuadamente el requerimiento en el plazo señalado, se entenderá que el licitador ha retirado su oferta, procediéndose en ese caso a recabar la misma documentación al licitador siguiente, por el orden en que han quedado clasificadas las ofertas.

43.2.- El órgano de contratación deberá adjudicar el contrato dentro de los **cinco días hábiles** siguientes a la recepción de la documentación.

La adjudicación deberá ser motivada, se notificará a los candidatos o licitadores y, simultáneamente, se publicará en el perfil del contratante o en la web de acuerdo con

webgunean ere argitaratuko da, 45. klausulan dioenaren arabera.

Jakinarazpenak espresuki jaso beharko ditu SPKLTBaren 151.4. artikuluan zehaztuak datozen puntuak.

Edonola ere, jakinarazpenean eta kontratatzailearen profilean edo webgunean adierazi egin beharko da kontratua formalizatzeko dagoen epea.

Edonola ere, esleipena egiteko **gehieneko epea** bi hilabetekoa izango da, proposamenak irekitzen direnetik hasita.

43.3.- Esleipenaren jakinarazpena egiten denetik hasi eta hamabost egunen barruan egin beharko da kontratuaren esleipena, eta hori adierazi egin beharko da jakinarazpenean bertan.

44.- KONTRATUA SINATZEARI EZEZKOA EMATEA, ETA ESLEIPEN-PROZEDURAN ATZERA EGITEA.

44.1.- Kontratazio Organoak ezingo du hutsik utzi lizitazioa Baldintza-orrietan adieraziak datozen irizpideen arabera onargarria den eskaintza edo proposamenen bat baldin badago.

44.2.- SPKLTBaren 155. artikulua arabera kontratua sinatzeari uko egitea, edota prozedura bertan behera uztea, esleipena egin aurretik bakarrik erabaki ahal izango du kontratazio organuak, lizitatzaillei jakitera emanda.

IV.- BESTE HAINBAT XEDAPEN.

45.- KONTRATATZAILEAREN PROFILA.

Sektore publikoko kontratazioei buruzko legerian edota Baldintza-orri

la cláusula 45.

La notificación deberá contener expresamente los extremos recogidos en el artículo 151.4 del TRLCSP.

En todo caso, en la notificación y en el perfil del contratante o en la web, se indicará el plazo en que debe procederse a la formalización del contrato.

En todo caso el **plazo máximo** para efectuar la adjudicación será de dos meses a contar desde la apertura de las proposiciones.

43.3.- La formalización del contrato habrá de realizarse en un plazo no superior a quince días desde la notificación de la adjudicación, y así se indicará en dicha notificación.

44.- RENUNCIA A LA CELEBRACIÓN DEL CONTRATO, Y DESISTIMIENTO DEL PROCEDIMIENTO DE ADJUDICACIÓN.

44.1.- El órgano de contratación no podrá declarar desierta una licitación cuando exista alguna oferta o proposición que sea admisible de acuerdo con los criterios que figuren en el Pliego.

44.2.- La renuncia a la celebración del contrato o el desistimiento del procedimiento en los términos del artículo 155 del TRLCSP, sólo podrán acordarse por el órgano de contratación antes de la adjudicación notificándolo a los licitadores.

IV.- OTRAS DISPOSICIONES.

45.- PERFIL DE CONTRATANTE.

En las actuaciones en que la legislación de contratación del sector

<p>hauetan erakunde kontratatzailea kontratatzailearen profilean agertu behar dela eskatzen den jarduketetan, profil horren erreferentziaren ordez Donostiako Gotzaitegiaren webgunea jarriko da, azken honi dagozkionean aipatutako jarduketa horiek.</p>	<p>público o este Pliego, establece la publicación en el perfil de contratante de la entidad contratante, se sustituirá la referencia a dicho perfil por la de la web del Obispado de San Sebastián, cuando aquellas actuaciones correspondan a este último.</p>
<p>46.- KONTRATAZIO ORGANOA.</p> <p>Sektore publikoaren kontratazioei buruzko legerian edota Baldintza-orri hauetan kontratazio organoari egiten zaizkion erreferentziak kontratua sinatzeko azken horren borondatea adierazi duen erakunde kontratatzailearen organoari egintzat hartuko dira.</p>	<p>46.- ÓRGANO DE CONTRATACIÓN.</p> <p>Las referencias que se hacen en la legislación de contratación del sector público o en este Pliego, al órgano de contratación, se entenderán hechas al órgano de la entidad contratante, que haya expresado la voluntad de esta última, para celebrar el contrato.</p>
<p>47.- IZAERA PERTSONALEKO DATUEN BABESA.</p> <p>Kontratazio honek datu pertsonalak erabili beharra ekarriko balu, Izaera Pertsonaleko Datuen Babeserako abenduaren 13ko 15/1999 Lege Organikoari eta hori garatzen duten arauak buruz SPKLTBaren Hogeita Seigarren Xedapen Gehigarrian eskatzen diren betebeharrak bete beharko ditu kontratatzaileak.</p>	<p>47.- PROTECCIÓN DE DATOS DE CARÁCTER PERSONAL.</p> <p>En el caso de que la presente contratación implique el acceso a datos de carácter personal, el contratista deberá cumplir las obligaciones derivadas de la Disposición Adicional Vigésimo Sexta del TRLCSP, en relación con la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de diciembre, de Protección de Datos de Carácter Personal, y su normativa de desarrollo.</p>
<p>48.- JURISDIKZIO ESKUDUNA.</p> <p>Azpeitiko Udalak, balegokio, egindako jarduketan ondorioz sor daitezkeen gai eztabaidagarriak Administrazioarekiko auzien Jurisdikzioari dagozkio, jar daitezkeen administrazio-errekursoen kalterik gabe.</p> <p>Donostiako gotzaitegiak egindako jarduketan ondoriozko gai eztabaidagarriak Jurisdikzio Zibilaren arlokoak izango dira.</p>	<p>48.- JURISDICCIÓN COMPETENTE.</p> <p>Las cuestiones derivadas de las actuaciones que, en su caso, sean realizadas por el Ayuntamiento de Azpeitia, corresponderán a la Jurisdicción Contencioso-Administrativa, sin perjuicio de los recursos administrativos que procedan.</p> <p>Las cuestiones derivadas de las actuaciones del Obispado de San Sebastián, corresponderán a la Jurisdicción Civil.</p>
<p>Donostian, 2016ko irailaren 2an.</p>	<p>Donostia-San Sebastián, 2 de Septiembre de 2.016.</p>

